



The Adventures of
Lemon

การผจญภัยของมะนาว

Workbook · Rev 1A
สมุดแบบฝึกหัด · ฉบับแก้ไข 1A

Exercises, word games and study guides for every chapter
แบบฝึกหัด เกมคำ และคู่มือเรียน ทุกบท

MICHAEL K. BAINES

© 2026 Michael K. Baines. You may print and copy this workbook for personal study and classroom use.

พิมพ์และถ่ายเอกสารได้สำหรับเรียนเองและใช้ในห้องเรียน

Latest version · ฉบับล่าสุด: michaelkbaines.com/lemon/workbook.html

สารบัญ

Contents

ทำไมวิธีนี้ได้ผล · Why This Works	7
1. วันรับปริญญา <i>The Graduation</i>	11
2.หนี้ <i>The Debt</i>	13
3.ผู้ชายที่พูดแทนเธอ <i>The Man Who Spoke For Her</i>	17
4.คำอวยพรกับประแจ <i>The Toast and the Wrench</i>	22
5.กล้วยไม้กับบทท่องจำ <i>The Orchid and the Script</i>	26
6.มอเตอร์ไซด์กับคำสัญญา <i>The Motorbike and the Promise</i>	29
7.เกาะกลางครัว <i>The Kitchen Island</i>	32
8.เสียงแอลกับอาร์ <i>The L and R Sounds</i>	36
9.ป้ายและการสั่งอาหาร <i>Signs and Orders</i>	40
10. การจากลา <i>The Departure</i>	45
11. ความสงสัยกับเกาะกลางครัว <i>The Doubt and the Island</i>	48

12. ถนนสู่ไทยทาวน์	
<i>The Drive to Thai Town</i>	52
13. สตีเวนกับเบียร์	
<i>Steven and Beer</i>	56
14. ผีใจดีที่คอมป์ตัน	
<i>A Friendly Ghost in Compton</i>	60
15. คำคืนที่ไทยทาวน์	
<i>Thai Town Nights</i>	63
16. ธุรกิจของถ้อยคำ	
<i>The Business of Words</i>	66
17. ความรู้สึกของคำ	
<i>The Feeling of a Word</i>	69
18. คู่หมั้นมาถึง	
<i>The Fiancé Arrives</i>	73
19. ร้านกาแฟในทอร์เรนซ์	
<i>The Café in Torrance</i>	77
20. หลังพายุ	
<i>The Aftermath</i>	80
21. ข้อความที่ยังไม่ได้ตอบ	
<i>The Unanswered Message</i>	83
22. บ้าน	
<i>Home</i>	87
23. ร้านอาหาร	
<i>The Restaurant</i>	92
24. สลัดผลไม้	
<i>Fruit Salad</i>	95
เสียงภาษาอังกฤษสำหรับคนไทย · <i>English Sounds for Thai Speakers</i>	99
สามสิบวันแรกของคุณ · <i>Your First 30 Days</i>	106
เริ่มจากงานของคุณ · <i>Start From Your Job</i>	108

เรียนต่อ · <i>Keep Going</i>	111
เฉลยปริศนา · <i>Puzzle Answers</i>	114
อภิธานศัพท์ · <i>Glossary</i>	119
เส้นทางของซีรีส์ · <i>The Series Roadmap</i>	123

สมุดแบบฝึกหัด

The Workbook

สมุดเล่มนี้คู่กับนิยาย การผจญภัยของมะนาว อ่านบทในนิยายก่อน แล้วมาทำแบบฝึกหัดของบทนั้นที่นี้ ทวนคำศัพท์ ตอบคำถาม เขียน และเล่นเกมคำ เฉลยอยู่ท้ายเล่ม

This workbook goes with the novel. Read a chapter first, then do that chapter's exercises here: review the words, answer the questions, write, and play the word games. Answers are at the back.

ดาวน์โหลดฉบับล่าสุด ฟังเสียงทุกคำ และดูแบบฝึกหัดใหม่ได้ที่ · Get the latest version, audio for every word, and new exercises at:
michaelkbaines.com/lemon/workbook.html

ทำไมวิธีนี้ได้ผล

Why This Works

หนังสือเล่มนี้ไม่ได้ถูกออกแบบตามความรู้สึก ทุกอย่างในเล่ม ตั้งแต่ประโยค
ซ้ำๆ ในบทแรก ไปจนถึงคำถามท้ายบท มาจากงานวิจัยเรื่องการเรียนภาษาที่สอง
ตลอดสี่สิบปีที่ผ่านมา นี่คือหกข้อที่สำคัญที่สุด อธิบายแบบง่ายๆ

This book is built on research about how adults learn a second
language. Here are six ideas behind it.

1. ต้องเข้าใจเกือบทุกคำ ถึงจะเรียนคำใหม่ได้

Understand almost everything first

นักวิจัยพบว่า ถ้าอยากอ่านอย่างมีความสุขและเดาความหมายคำใหม่ได้ คุณต้อง
รู้จักคำบนหน้านั้นประมาณ 98 เปอร์เซ็นต์ คือมีคำใหม่แค่ประมาณสองคำในทุก
ร้อยคำ (Hu & Nation, 2000) ถ้ามากกว่านั้น สมองจะเหนื่อยและเลิกอ่าน

นี่คือเหตุผลที่บทแรกๆ เป็นภาษาไทยเกือบทั้งหมด ภาษาไทยคือ 98 เปอร์เซ็นต์ที่
คุณรู้แล้ว ภาษาอังกฤษคือสองเปอร์เซ็นต์ที่คุณกำลังเรียน

Krashen (1982) เรียกสิ่งนี้ว่า *comprehensible input* คือภาษาที่ “ยากกว่าที่
คุณรู้เล็กน้อย”

2. คำหนึ่งคำต้องเจอสิบครั้งขึ้นไป

One word needs ten meetings or more

งานวิจัยพบว่าผู้เรียนต้องเจอคำใหม่ในเรื่องราวประมาณ 10 ถึง 15 ครั้ง กว่าที่จะจำได้จริง (Webb, 2007; Pellicer-Sánchez & Schmitt, 2010) และการเจอคำใหม่ๆ กันหลายวัน ดีกว่าท่องสิบครั้งในคืนเดียว (Cepeda และคณะ, 2006)

นี่คือเหตุผลที่คำอย่าง desk, towel, notebook, left, right กลับมาซ้ำทั้งเล่ม และกลับมาในบทที่ห่างกัน คุณไม่ต้องท่อง หนังสือท่องให้คุณ

ทุกบทตั้งแต่บทที่ 3 จะเริ่มด้วยกล่อง ยังจำได้ไหม ที่ดึงคำจากบทก่อนหน้า หนึ่ง สอง สี่ และแปดบทกลับมาให้คุณนึก การนึกเองก่อนเปิดดู (retrieval practice) ช่วยให้จำได้นานกว่าการอ่านซ้ำ (Karpicke & Roediger, 2008)

ฟังและพูดทุกบท

Listen and speak in every chapter

ใต้คำศัพท์ทุกบทมีลิงก์ไปหน้าเสียงของบทนั้น ฟังทุกประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองหนึ่งประโยค การพูดตามเสียงจริงทันที (shadowing) ช่วยเรื่องสำเนียงและการฟัง และเสียงที่อัดไว้คือหลักฐานว่าคุณเก่งขึ้น ให้ฟังเทียบกันเป็นสัปดาห์ ไม่ใช่วันต่อวัน

Under every word list there is a link to that chapter's listening page.

Listen, say each sentence three times, and record yourself. Compare recordings weeks apart, not day to day.

3. ความกลัวปิดหู

Fear closes the ears

นักวิจัยเรียกความกลัวการพูดภาษาต่างประเทศว่า foreign language anxiety (Horwitz และคณะ, 1986) มันทำให้คนเก่งๆ พูดไม่ออก เหมือนมนนนในห้อง ม.2 Krashen เรียกมันว่า affective filter คือตัวกรองทางอารมณ์ ยิ่งกลัว ภาษาก็ยิ่งเข้าไม่ถึง

นี่คือเหตุผลที่หนังสือเล่มนี้เป็นนิยาย ไม่ใช่ตำรา คุณไม่ได้ถูกสอบ คุณแค่ตาม เรื่องของผู้หญิงคนหนึ่ง และเมื่อมนนนพูดผิด คุณจะเห็นว่าโลกไม่ได้แตก

4. แก้เองจำได้นานกว่าถูกแก้

Fixing it yourself beats being fixed

งานวิจัยในห้องเรียนพบว่า ครูส่วนใหญ่แก้ผิดด้วยการพูดประโยคที่ถูกให้ฟัง แต่นักเรียนมักไม่ได้แก้ตาม ส่วนเมื่อครูกระตุ้นให้นักเรียนหาข้อผิดเอง เช่น ถามซ้ำ ครึ่งประโยค นักเรียนแก้ได้เองบ่อยกว่ามาก (Lyster & Ranta, 1997)

ในเรื่อง คาร์ลอสเริ่มจากพูดประโยคที่ถูกให้ฟัง แล้วค่อยเปลี่ยนเป็นซี ให้มนนนหาเอง ลองทำแบบเดียวกันกับเพื่อนที่ฝึกด้วยกัน

5. ฟัง อ่าน พูด เขียน ต้องครบ

Input, output, focus, fluency

Paul Nation (2007) แบ่งการเรียนรู้ภาษาที่ดีเป็นส่วนต่างๆ กัน คือ รับภาษาเข้า (ฟังและอ่าน) ใช้ภาษาออก (พูดและเขียน) เรียนกฎอย่างตั้งใจ และฝึกให้คล่อง กับสิ่งที่รู้แล้ว

มนนนดูคลิบสองปี หูเก่งขึ้น แต่ปากอยู่ที่เดิม เพราะเธอทำแค่ส่วนเดียว หนังสือเล่มนี้ให้คุณอ่านเรื่อง (รับเข้า) เขียนในช่อง รู้ลึกก่อน (ใช้ออก) อ่านกล่องของ คาร์ลอส (กฎ) และอ่านซ้ำ (ความคล่อง)

6. เห็นตัวเองในอนาคต

See your future self

Zoltán Dörnyei (2009) พบว่าผู้เรียนที่เห็นภาพตัวเองในอนาคตชัดเจน เช่น ตัวเองที่คุยกับแขกได้ ตัวเองที่สัมภาษณ์งานผ่าน เรียนได้นานกว่าและไม่เลิกง่าย เขาเรียกว่า ideal L2 self

มะนาวคือภาพนั้น เธอไม่ใช่ซูเปอร์ฮีโร่ เธอเป็นหนี้ เหนื่อย เคยเลิกเรียนมาแล้ว สามครั้ง เหมือนพวกเราหลายคน ถ้าเธอทำได้ คุณก็ทำได้

ความจริงเรื่องภาษาอังกฤษของคนไทย

The honest truth

ในดัชนีความสามารถภาษาอังกฤษของ EF ปี 2025 ประเทศไทยอยู่อันดับที่ 116 ได้คะแนน 402 ต่ำกว่าค่าเฉลี่ยโลกมาก ไม่ใช่เพราะคนไทยเรียนไม่เก่ง คนไทยเรียนภาษาอังกฤษมาสิบสองปี แต่ส่วนใหญ่เรียนกฎและคำแปล ไม่ได้เรียนเสียง ไม่ได้ใช้ และกลัวผิด

Thailand ranks low in English, not because Thai people can't learn, but because most of us learned rules, not sounds, and were afraid to be wrong. This book tries to fix exactly those three things.



บทที่ 1 · CHAPTER 1

The Graduation

วันรับปริญญา

ระดับ 0 · Level 0

ไทย 95% · English 5%

ภาษาอังกฤษที่คุณรู้อยู่แล้ว
The English you already know

คำศัพท์ในบทนี้ · Words in This Chapter

graduation	การรับปริญญา	Today is her graduation.
gate	ประตู (ทางเข้า)	We are at the wrong gate.
parking	ที่จอดรถ	Parking full.
full	เต็ม	The parking is full.
photo	รูปถ่าย	Can you take a photo?
smile	ยิ้ม	Smile! One, two, three!
congratulations	ยินดีด้วย	Congratulations!
family	ครอบครัว	Her family is proud.
first	คนแรก ที่หนึ่ง	You are the first.
promise	สัญญา	Lemon made two promises.

🔊 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record: michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch1
ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. ทำไมเพื่อนๆ เรียกมะนาวว่า ยัยเหา? · Why did classmates call Lemon “ยัยเหา”?
2. ใครถ่ายรูปให้นักท่องเที่ยว? · Who took the photo for the tourists?
3. มะนาวสัญญาอะไรสองข้อ? · What two promises did Lemon make?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้ลึกก่อน · Feel It First

Write ten English words you already use in Thai every day. Say each one with the final sound.

เขียนคำภาษาอังกฤษสิบคำที่คุณใช้ในภาษาไทยทุกวัน (เช่น โอเค ไวไฟ เซลฟี่) แล้วเขียนแบบภาษาอังกฤษข้างๆ ลองพูดแต่ละคำโดยออกเสียงตัวสุดท้ายให้ชัด คุณรู้ภาษาอังกฤษมากกว่าที่คิด



บทที่ 2 · CHAPTER 2

The Debt

หนี้

ระดับ 0 · Level 0

ไทย 95% · English 5%

คำในโรงแรม · ภาษาอังกฤษในแอโรบิก · ซ้าย ขวา
Hotel words · aerobics English · left, right

คำศัพท์ในบทนี้ · Words in This Chapter

housekeeping	แผนกแม่บ้าน	Housekeeping! May I come in?
interview	สัมภาษณ์	The interview was in English.
loan	เงินกู้	She pays her student loan every month.
interest	ดอกเบี้ย	Twenty percent interest every month.
envelope	ซองจดหมาย	She had five envelopes.
flood	น้ำท่วม	The flood came in October.
left	ซ้าย	Left! Left!
right	ขวา	Right! Right!
turn around	หมุนตัว หันกลับ	Turn around!
again	อีกครั้ง	Again! Clap, clap!

ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record: michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch2
ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ภาษาอังกฤษบนรถเข็นของป้าเพ็ญ

Auntie Pen's Cart English

กระดาษของป้าเพ็ญไม่ผิด มันทำงานมาหลายสิบปี แต่มันพาไปได้แค่ถึงคำถามที่อยู่ในกระดาษ ในหนังสือเล่มนี้ เราจะเก็บมันไว้ แล้วซ่อมทีละชิ้น

Auntie Pen's card works. But it only works for questions on the card. We will keep it, and fix it one piece at a time.

บนรถเข็น · On the cart	ซ่อมแล้ว · Fixed
Make up room?	Would you like me to clean your room?
Later?	Should I come back later?
No have.	Sorry, we don't have any.
Same same.	It's the same.
One moment!	One moment, please. I'll ask my colleague.

ภาษาอังกฤษของพี่ต้อม คำสั่ง (imperatives) คือประโยคที่สั้นที่สุดในภาษาอังกฤษ ไม่ต้องมีประธาน: Left! Right! Turn around! Again! Clap! Stop! คุณรู้คำพวกนี้แล้วจากสวนสาธารณะ

เกมหาคำ: สวนธารา · Word Search: Thara Park

หาคำภาษาอังกฤษสิบคำจากบทนี้ คำซ่อนอยู่ในแนวนอน แนวตั้ง และแนวทแยง ทุกครั้งที่หาเจอ พูดออกเสียงแบบที่ต่อม ดังๆ

Find ten words from this chapter. Say each one out loud, like Phi Tom.

R	I	G	H	T	C	T	J	E	T	R
P	K	O	J	U	C	I	D	N	O	R
N	F	K	T	U	R	N	E	V	W	P
N	A	B	W	C	S	T	T	E	E	K
K	G	Y	L	U	P	E	T	L	L	O
C	A	C	I	P	Y	R	W	O	C	B
Y	I	J	V	T	W	E	O	P	J	Y
M	N	W	L	A	O	S	L	E	C	F
U	D	L	E	F	T	T	P	B	L	G
L	O	A	N	F	L	O	O	D	A	J
E	H	M	M	P	C	F	O	M	P	S

- ☐ LEFT
- ☐ RIGHT
- ☐ AGAIN
- ☐ TOWEL
- ☐ LOAN
- ☐ FLOOD
- ☐ CLAP
- ☐ TURN
- ☐ INTEREST
- ☐ ENVELOPE

ตรวจความเข้าใจ · Check Your Understanding

- คำถามไหนที่มะนาวตอบไม่ได้ในการสัมภาษณ์? · Which interview question could Lemon not answer?
- ดอกลอย คืออะไร? · What is ดอกลอย?
- มะนาวเรียนคำว่า left และ right จากที่ไหน? · Where did Lemon learn left and right?
- แม่ทำอะไรหลังจากเก่งมาเก็บเงินที่สวน? · What did her mother do after Keng came to the park?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้สึกก่อน · Feel It First

Think of one place in your life where English is already around you: a park, a game, a shop, your job. Write five English words you learned there.

คิดถึงที่หนึ่งในชีวิตของคุณที่มีภาษาอังกฤษอยู่รอบตัวแล้ว เช่น สวน เกม ร้านค้า ที่ทำงาน เขียนห้าคำที่คุณเรียนจากที่นั่นโดยไม่ได้ตั้งใจเรียน แบบที่মনาวเรียน left กับ right จากพี่ต่อม



บทที่ 3 · CHAPTER 3

The Man Who Spoke For Her

ผู้ชายที่พูดแทนเธอ

ระดับ 1 · Level 1

ไทย 90% · English 10%

เสียงของตัวอักษร · พยางค์ · การใช้พจนานุกรม
Letter sounds · syllables · the dictionary

คำศัพท์ในบทนี้ · Words in This Chapter

sound	เสียง	Every letter has a sound.
syllable	พยางค์	Clap the syllables.
stress	การเน้นเสียง	The stress is on the first syllable.
dictionary	พจนานุกรม	A translator is not a dictionary.
translator	เครื่องแปล	The translator gives the meaning.
comfortable	สบาย	COMF-ter-bul.
our bad	ความผิดเรา (ภาษาพูด)	Totally our bad.
rumor	ข่าวลือ	I heard a rumor.
practice	ฝึก	Practice every day.
sure	แน่ใจ	Are you sure about him?

👂 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record: michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch3
ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English. Look at the Thai and say the English out loud before you check.

แผนกแม่บ้าน	housekeeping	บท 2
น้ำท่วม	flood	บท 2
ประตู (ทางเข้า)	gate	บท 1

ดูไม่เท่ากับทำ

Watching Is Not Doing

การดูคลิปภาษาอังกฤษดีมาก หูจะเก่งขึ้นจริง แต่หูกับปากเป็นกล้ามเนื้อคนละมัด นักวิจัยเรียกว่า ความรู้แบบรับ (receptive) กับ ความรู้แบบใช้ (productive) คุณเข้าใจคำได้หลายพันคำ แต่ใช้ได้จริงแค่ไม่กี่ร้อยคำ ถ้าไม่เคยพูดออกมา

Watching builds your ears. Speaking builds your mouth. You need both.

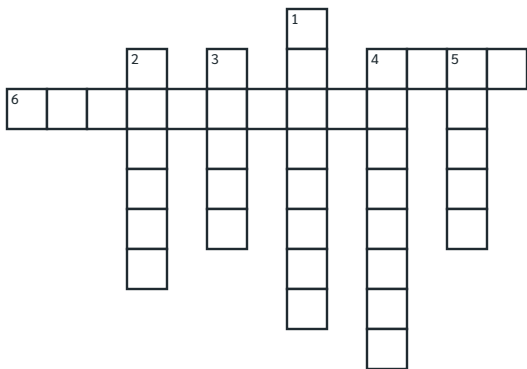
ลองวิธีนี้ คินละ 5 นาที · Try this, 5 minutes a night:

- ดูคลิปเหมือนเดิม แต่หยุดหนึ่งประโยค · Pause on one sentence.
- พูดตามออกเสียงสามครั้ง (shadowing) · Say it out loud three times.
- เขียนประโยคนั้นลงสมุด เปลี่ยนหนึ่งคำให้เป็นเรื่องของคุณ · Write it, and change one word to make it yours.

ปริศนาอักษรไขว้: ใต้ต้นมะม่วง · Crossword: Under the Mango Tree

ใช้คำจากบทนี้ เขียนตัวพิมพ์ใหญ่ หนึ่งช่องหนึ่งตัว แล้วเปิดพจนานุกรมเช็คการเน้นเสียงของทุกคำ

Use words from this chapter. Then check the stress of each word in a dictionary.



แนวนอน · Across

- 4. แน่ใจ แก่นใจนะ เรื่องเขา (4)
- 6. พจนานุกรม (ไม่ใช่เครื่องแปล) (10)

แนวตั้ง · Down

- 1. ฝึก ทุกวันนะแก (8)
- 2. การเน้นเสียง (6)
- 3. เสียง ตัวอักษรทุกตัวมี (5)
- 4. พยางค์ ตบมีอนับได้ (8)
- 5. ข้าวลือ เรื่องชุดดำ (5)

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. โรเบิร์ตพูดอะไรกับลูกค้าที่โกรธ? · What did Robert say to the angry customer?
2. เบียร์สอนอะไรมะนาวใต้ต้นมะม่วง? · What did Beer teach Lemon under the mango tree?
3. เครื่องแปลกับพจนานุกรมต่างกันอย่างไร? · How is a translator different from a dictionary?
4. ทำไมภาษาอังกฤษของมะนาวไม่ก้าวหน้าในสองปีนั้น? · Why did Lemon's English stop growing for two years?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้ลึกก่อน · Feel It First

Open a learner's dictionary app. Look up three words you use every day at work. Find the stress mark. Press the speaker. Say each word three times out loud. Which one surprised you?

เปิดแอปพจนานุกรมสำหรับผู้เรียน (ไม่ใช่เครื่องแปล) ค้นสามคำที่คุณใช้ทุกวันที่ทำงาน หาขีดเน้นเสียง กดลำโพง แล้วพูดตามออกเสียงคำละสามครั้ง คำไหนที่คุณเคยออกเสียงผิดมาตลอด

เช็กตัวเอง จบองค์ที่ 1

Act I Check: Can you do this now?

ทำเครื่องหมายสิ่งที่คุณทำได้แล้ว ข้อไหนยังไม่ได้ ย้อนกลับไปอ่านบทนั้นอีกครั้ง .

Tick what you can do. If not yet, go back and read that chapter again.

- ☐ บอกคำยืมภาษาอังกฤษที่ใช้ทุกวันได้สิบคำ · Name ten English loanwords you use every day.
- ☐ ทำตามคำสั่ง Left! Right! Turn around! · Follow simple commands.
- ☐ บอกเสียงของตัวอักษร b, t, s, f ไม่ใช่แค่ชื่อ · Say the sounds of b, t, s, f, not only their names.
- ☐ ตบมีอนับพยางค์ และหาขีดเน้นเสียงในพจนานุกรม · Clap syllables and find the stress mark.
- ☐ อธิบายว่าเครื่องแปลกับพจนานุกรมต่างกันอย่างไร · Explain translator vs. dictionary.



บทที่ 4 · CHAPTER 4

The Toast and the Wrench

คำอวยพรกับประแจ

ระดับ 1 · Level 1

ไทย 85% · English 15%

คำทักทาย · ชื่อ · คำในโรงแรม

Hello · names · hotel words

คำศัพท์ในบทนี้ · Words in This Chapter

hello	สวัสดี	Hello, my name is Lemon.
good afternoon	สวัสดีตอนบ่าย	Good afternoon. Welcome.
welcome	ยินดีต้อนรับ	Welcome to the hotel.
name	ชื่อ	What is your name?
room	ห้อง	I have a room.
desk	เคาน์เตอร์ โต๊ะ	Lemon is at the desk.
key	กุญแจ	Here is your key.
guest	แขก	The guest is tired.
fruit	ผลไม้	A lemon is a fruit.
nice to meet you	ยินดีที่ได้รู้จัก	Nice to meet you, Lemon.

🔊 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record: michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch4
ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English. Look at the Thai and say the English out loud before you check.

พจนานุกรม	dictionary	บท 3
ฝึก	practice	บท 3
ซองจดหมาย	envelope	บท 2

บทเรียนของคาร์ลอส · I am, You are

Carlos's Lesson

ในภาษาไทย เราพูดว่า “ไม่สบาย” ได้เลย ไม่ต้องบอกว่าใคร เพราะทุกคนรู้ แต่ในภาษาอังกฤษ ประโยคต้องมี “ใคร” เสมอ

In Thai, you can say “mai sabai.” In English, you need the person first.

- **I am** Lemon. ฉันคือมะนาว
- **You are** a guest. คุณเป็นแขก
- **He is** tall. เขาสูง (ผู้ชาย)
- **She is** at the desk. เธออยู่ที่เคาน์เตอร์ (ผู้หญิง)
- **It is** room 412. มันคือห้อง 412

ซ่อมทีละชิ้น · Fix one piece at a time ภาษาอังกฤษแบบโรงแรมของมะนาว ไม่ผิด มันใช้ได้ แยกเข้าใจ คุณเองก็อาจพูดแบบนี้อยู่แล้ว เราไม่ทั้งมัน เราแค่ซ่อมทีละชิ้น เหมือนเปลี่ยนหัวเทียน

มะนาวพูด · Lemon says	คนพูดภาษาอังกฤษพูด · English speakers say
Pool open.	The pool is open.
Can swim.	You can swim.
Close six o'clock.	It closes at six o'clock.
Same same.	It's the same.
No have.	We don't have any.

เกมหาคำ บทที่ 4 · Word Search

หาคำภาษาอังกฤษ 10 คำในตาราง คำอาจเรียงตามแนวนอนหรือแนวตั้ง ทุกครั้งที่หาเจอ ให้พูดคำนั้นออกเสียงดังๆ หนึ่งครั้ง

Find 10 words. Say each word out loud when you find it.

N	D	K	E	Y	W	R	T	C	N	P
L	W	F	S	M	N	A	M	E	O	D
E	G	J	P	F	R	U	I	T	O	E
M	U	N	N	U	D	I	P	M	H	S
O	E	O	U	P	H	E	L	L	O	K
N	S	C	T	E	P	Y	I	T	O	A
Y	T	M	N	A	L	R	O	O	M	Y
T	L	P	I	N	I	C	E	L	J	R
G	B	V	S	P	I	D	M	D	B	G
J	A	A	T	W	E	L	C	O	M	E
R	J	R	L	I	D	B	E	G	A	H

- ☐ HELLO
- ☐ WELCOME
- ☐ NAME
- ☐ ROOM
- ☐ KEY
- ☐ DESK
- ☐ GUEST
- ☐ FRUIT
- ☐ LEMON
- ☐ NICE

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. What does Lemon do at the hotel? · มะนาวทำงานอะไรที่โรงแรม?
2. What did Lemon say about the pool? What is the better sentence? · มะนาวพูดเรื่องสระว่ายน้ำว่าอย่างไร?
3. Which wrench does her father always use? · พ่อใช้ประแจตัวไหนเสมอ?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้สีก่อน · Feel It First

Write two sentences: “My name is ____.” “I am ____.”

เขียนสองประโยคเป็นภาษาอังกฤษ: “My name is ____.” (ชื่อของคุณ) และ “I am ____.” (อะไรก็ได้ที่คุณ เช่น I am tired. I am a cook. I am happy.) แล้วพูดหน้ากระจกเหมือนমনন



บทที่ 5 · CHAPTER 5

The Orchid and the Script

กล้วยไม้กับบทท่องเที่ยว

ระดับ 1 · Level 1

ไทย 85% · English 15%

ถามทาง · ซ้าย ขวา ตรงไป · คำสุภาพ
Where is...? · left, right, straight · please

คำศัพท์ในบทนี้ · Words in This Chapter

towel	ผ้าเช็ดตัว	Can I have a towel, please?
pharmacy	ร้านขายยา	Where is the pharmacy?
where	ที่ไหน	Where is room 412?
go straight	ตรงไป	Go straight.
turn right	เลี้ยวขวา	Turn right at the Seven-Eleven.
turn left	เลี้ยวซ้าย	Turn left at the beach.
next to	ข้างๆ	It is next to the pool.
help	ช่วย	Can you help me?
orchid	กล้วยไม้	Thank you for the orchid.
beautiful	สวย	It is beautiful.

👂 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record: michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch5
ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English.
Look at the Thai and say the English out loud before you check.

กุญแจ	key	บท 4
สวัสดีตอนบ่าย	good afternoon	บท 4
ข่าวลือ	rumor	บท 3
สัญญา	promise	บท 1

บทเรียนของคาร์ลอส · ตามทางและบอกทาง

Carlos's Lesson

คุณไม่ต้องพูดประโยคยาวเหมือนสมุดของฟ้า คำสั้นๆ กับมือของคุณก็พอ

You do not need long sentences. Short words and your hands are enough.

- **Where is the pharmacy?** ร้านขายยาอยู่ที่ไหน
- **Go straight.** ตรงไป
- **Turn left.** เลี้ยวซ้าย
- **Turn right.** เลี้ยวขวา
- **It is next to the Seven-Eleven.** อยู่ข้างเซเว่น
- **Can I have a towel, please?** ขอผ้าเช็ดตัวหนึ่งผืนได้ไหม

สังเกตว่าคาร์ลอสพูดคำตอบของมะนาวซ้ำในแบบที่ถูกต้อง นี่คือนิสัยเรียนที่ดีมาก ฟังว่าคนอื่นพูดคำของเราอย่างไร แล้วจำไว้

มะนาวพูด · Lemon says	คาร์ลอสพูด · Carlos says
Pharmacy no far.	It's not far.
Walk five minute.	It's a five-minute walk.
Seven-Eleven, right.	Turn right at the Seven-Eleven.

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. What is in Fah's pink notebook? · ในสมุดสีชมพูของฟ้ามีอะไร?
2. How did Lemon show Carlos the way to the pharmacy? · มะนาวบอกทางคาร์ลอสอย่างไร?
3. What did Carlos write on the note? · คาร์ลอสเขียนอะไรในโน้ต?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้สึกก่อน · Feel It First

Draw a small map from your home to a shop. Write the way: "Go straight. Turn left..."

วาดแผนที่เล็กๆ จากบ้านของคุณไปร้านค้าใกล้บ้าน แล้วเขียนทางไปเป็นภาษาอังกฤษ ใช้มือช่วยเวลาพูดออกเสียงด้วยนะ เหมือนมะนาว



บทที่ 6 · CHAPTER 6

The Motorbike and the Promise

มอเตอร์ไซด์กับคำสัญญา

ระดับ 2 · Level 2

ไทย 75% · English 25%

ทำได้ · อยากได้ · มี

can · want · have

คำศัพท์ในบทนี้ · Words in This Chapter

motorbike	มอเตอร์ไซด์	The motorbike does not start.
start	เริ่ม / สตาร์ท	Try to start it now.
fix	ซ่อม	I can fix it.
wrench	ประแจ	I have a wrench.
spark plug	หัวเทียน	The spark plug is dirty.
meeting	การประชุม นัดหมาย	I have a meeting at seven.
learn	เรียน	I want to learn English.
notebook	สมุด	Bring a notebook.
amazing	เยี่ยมมาก น่าทึ่ง	That is amazing!
think	คิด	I must think.

🔊 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record: michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch6
ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English. Look at the Thai and say the English out loud before you check.

สวย	beautiful	บท 5
เลี้ยวขวา	turn right	บท 5
สวัสดี	hello	บท 4
เงินกู้	loan	บท 2

บทเรียนของคาร์ลอส · can · want · have

Carlos's Lesson

สามคำนี้ทำงานหนักที่สุดในภาษาอังกฤษ ใช้ได้ทุกวัน ทุกที่

These three words work every day, everywhere.

- I **can** fix motorbikes. ฉันซ่อมมอเตอร์ไซด์ได้
- I **can not** (can't) fix motorbikes. ฉันซ่อมไม่ได้
- I **want** coffee. ฉันอยากได้กาแฟ
- I **want to** learn English. ฉันอยากเรียนภาษาอังกฤษ (want to + การกระทำ)
- I **have** a meeting. ฉันมีประชุม
- She **has** a notebook. เธอมีสมุด (he / she ใช้ has)

เคล็ดลับของหนอง: ถ้ามีมากกว่าหนึ่ง เติม -s เสมอ one motorbike, two motorbikes

มะนาวพูด · Lemon says	คาร์ลอสพูด · Carlos says
Can fix. No problem.	I can fix it. No problem.
My father have shop.	My father has a shop.
Before, I help him.	I used to help him.

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. Why was Carlos late? · ทำไมคาร์ลอสสาย?
2. What was wrong with the motorbike? · รถเสียตรงไหน?
3. How does Lemon's father learn? · พ่อของমনาวเรียนรู้ได้อย่างไร?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้ลึกก่อน · Feel It First

Write three things you can do. "I can cook." "I can drive." "I can ____."

เขียนสามสิ่งที่คุณทำได้ เป็นภาษาอังกฤษ แล้วเขียนหนึ่งสิ่งที่คุณอยากเรียน: "I want to learn ____."



บทที่ 7 · CHAPTER 7

The Kitchen Island

เกาะกลางครัว

ระดับ 2 · Level 2

ไทย 70% · English 30%

ประธาน + กริยา + กรรม · มาจากไหน
Subject + Verb + Object · I am from...

คำศัพท์ในบทนี้ · Words in This Chapter

sentence	ประโยค	Today we build sentences.
eat	กิน	I eat rice.
read	อ่าน	You read books.
sit	นั่ง	We sit at the kitchen island.
kitchen	ครัว	The kitchen is quiet.
island	เกาะ	Koh Phi Phi is an island.
kitchen island	เคาน์เตอร์กลางครัว	We sit at the kitchen island.
funny	ตลก	Carlos speaks funny Thai.
terrible	แย่มาก	My Thai is terrible.
from	มาจาก	I am from Krabi.

👂 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record: michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch7
ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English.
Look at the Thai and say the English out loud before you check.

ซ่อม	fix	บท 6
สมุด	notebook	บท 6
ตรงไป	go straight	บท 5
สบาย	comfortable	บท 3

บทเรียนของคาร์ลอส · ประโยคสามขา*Carlos's Lesson*

ข่าวดี: ภาษาไทยกับภาษาอังกฤษเรียงประโยคแบบเดียวกัน คน + ทำอะไร + กับอะไร

Good news: Thai and English use the same order. Person + action + thing.

- ผม กิน ข้าว = I eat rice.
- เธอ อ่าน หนังสือ = She reads books.
- เรา นั่ง ที่เกาะกลางครัว = We sit at the kitchen island.

ข้อแตกต่าง: คำที่บอกลักษณะ (สวย ใหญ่ แดง) อยู่ ก่อน คำนามในภาษาอังกฤษ

- ห้องสวย = a beautiful room
- รถสีแดง = a red motorbike
- เกาะใหญ่ = a big island

และจำไว้: he / she / it ต้องเติม -s ที่กริยา: I eat, she eats. I love, she loves.

ชี้ อย่าบอก (Point, don't tell) ถ้าคุณมีเพื่อนช่วยฝึก ขอให้เขาอย่าพูดคำตอบที่ถูกต้องให้ แต่ให้ชี้ หรือถามซ้ำครึ่งประโยค เช่น “Yesterday I...?” แล้วให้คุณแก้เอง งานวิจัยในห้องเรียนพบว่าครูมักพูดประโยคที่ถูกให้ฟัง แต่นักเรียนแก้เองได้บ่อยกว่ามากเมื่อครูกระตุ้นให้หาเอง

Ask your practice partner to point, not tell. When you find the mistake yourself, you keep it.

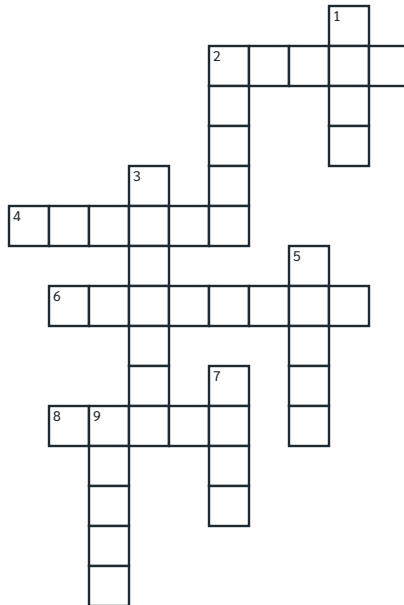
สมุดของมะนาว · ปริศนาอักษรไขว้ วันที่ 4 · Lemon's Notebook:

Day 4 Crossword

ประโยค: เครื่องมือของคุณ · Sentences: Your Toolkit

คำศัพท์ทั้งหมดมาจากบทเรียนวันที่ 4 อ่านคำไปภาษาไทย แล้วเติมคำตอบเป็นภาษาอังกฤษลงในตาราง ตัวเลขในวงเล็บคือจำนวนตัวอักษร เมื่อเติมเสร็จ ลองแต่งประโยคสามขจากคำในตาราง เช่น I want coffee today.

Read the Thai clue. Write the English word. Then make a three-leg sentence with the words.



แนวนอน · Across

2. วันนี้ (5)
4. เพื่อน (6)
6. ขอขอบคุณ (สองคำเขียนติดกัน) (8)
8. ที่ไหน (5)

แนวตั้ง · Down

1. ต้องการ อยากได้ (4)
2. เหนื่อย (5)
3. เพราะว่า (7)
5. ทำงาน (เขา/เธอ) (5)
7. จำเป็นต้องมี (4)
9. มีความสุข (5)

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. A sentence has three legs. What are they? · ประโยคมีสามขา คืออะไร?
2. Why is it called a kitchen island? · ทำไมเรียกว่า kitchen island?
3. When Lemon said “Yesterday I clean twenty room,” what did Carlos do? · คาร์ลอสทำอะไร?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้สีก่อน · Feel It First

Write three sentences with three legs. One about your morning.
One about someone you love. One about a place you want to go.

เขียนสามประโยค แต่ละประโยคมีสามขา (คน + ทำอะไร + กับอะไร) ประโยคแรก
เรื่องเช้าของคุณ ประโยคที่สองเรื่องคนที่คุณรัก ประโยคที่สามเรื่องที่ที่คุณอยากไป



บทที่ 8 · CHAPTER 8

The L and R Sounds

เสียงแอลกับอาร์

ระดับ 2 · Level 2

ไทย 60% · English 40%

เสียง L กับ R · ฝึกปาก · อัดเสียงตัวเอง

L and R · mouth practice · record yourself

คำศัพท์ในบทนี้ · Words in This Chapter

mouth	ปาก	Look at the mouth.
tongue	ลิ้น	The tongue touches the teeth.
touch	แตะ	For L, the tongue touches.
light	แสง ไฟ	Turn on the light.
right	ขวา ถูกต้อง	Turn right. You are right.
rice	ข้าว	I eat rice.
lice	เหา	Nobody wants lice!
wrong	ผิด	Long is not wrong.
record	อัด (เสียง)	Record your voice.
voice	เสียง (คน)	I do not like my voice.

🔊 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record: michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch8
ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมามาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English.
Look at the Thai and say the English out loud before you check.

เกาะ	island	บท 7
ประโยค	sentence	บท 7
เรียน	learn	บท 6
ผลไม้	fruit	บท 4

เกมหาคำ L และ R · L and R Word Search

หาคำ 11 คำ ทุกครั้งที่หาเจอ ให้พูดออกเสียงหน้ากระจก ดูว่าลิ้นแตะฟัน (L) หรือม้วนกลับ (R)

Find 11 words. Say each word in the mirror. Does your tongue touch (L) or go back (R)?

L	I	G	H	T	L	S	U	D	F	W
L	O	V	E	F	O	V	L	K	L	U
R	I	C	E	J	N	R	I	G	H	T
L	E	F	T	H	G	D	F	C	F	N
R	L	F	W	B	W	R	W	H	N	F
O	T	A	L	P	R	M	W	H	H	F
A	S	C	R	E	A	D	I	N	G	O
D	R	E	D	N	P	B	J	B	I	W
J	B	N	H	L	E	M	O	N	F	M
C	K	V	E	E	R	U	N	P	B	I
E	V	R	P	A	G	L	E	L	U	N

- ☐ LEFT
- ☐ LEMON
- ☐ LIGHT
- ☐ LONG
- ☐ LOVE
- ☐ READING
- ☐ RED
- ☐ RICE
- ☐ RIGHT
- ☐ ROAD
- ☐ RUN

บทเรียนของคาร์ลอส · ปากค็อกแลมเนื้อ

Carlos's Lesson

L ปลายลิ้นแตะหลังฟันหน้าด้านบน แล้วปล่อย: light, love, lemon, left **R** ลิ้น
ม้วนกลับ ไม่แตะอะไรเลย ริมฝีปากห่อนิดๆ: right, red, rice, road

ฝึกเป็นคู่ เรียกว่า minimal pairs คือคำที่ต่างกันเสียงเดียว

- light / right
- long / wrong
- lice / rice
- lead / read

วิธีของคาร์ลอส อัดเสียงตัวเองวันนี้ อย่าเพิ่งฟัง รอสองสัปดาห์ แล้วฟังเทียบกับ
ครั้งใหม่ คุณจะได้ยินความเปลี่ยนแปลงที่มองไม่เห็นในแต่ละวัน

Record today. Listen in two weeks. You will hear the change.

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. Where does your tongue go for L? For R? · ลิ้นอยู่ตรงไหนตอนออกเสียง L และ R?
2. What mistake did Carlos make in Thai? · คาร์ลอสพูดไทยผิดอย่างไร?
3. Why does Lemon record her voice? · ทำไมมะนาวอัดเสียงตัวเอง?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

👉 รู้สีก่อน · Feel It First

Record yourself. Read the ten words from the puzzle. Name it “Day 1”. Do not listen for two weeks.

อัดเสียงตัวเองอ่านคำสิบคำจากเกมหาคำ ตั้งชื่อไฟล์ว่า Day 1 แล้วอย่าฟังฟัง ใส่วันที่
ไว้ในปฏิทิน อีกสองสัปดาห์ค่อยฟังเทียบกับครั้งใหม่ จากนั้นเขียนว่าคุณได้ยินอะไร
เปลี่ยนไป



บทที่ 9 · CHAPTER 9

Signs and Orders

ป้ายและการสั่งอาหาร

ระดับ 3 · Level 3

ไทย 55% · English 45%

อ่านป้าย · สั่งอาหาร · อดีตกาลครั้งแรก

Reading signs · ordering · first past tense

คำศัพท์ในบทนี้ · Words in This Chapter

sign	ป้าย	Read the sign.
parking	ที่จอดรถ การจอด	No parking here.
danger	อันตราย	Danger! Strong current.
current	กระแสน้ำ	The current is strong.
swim	ว่ายน้ำ	No swimming.
order	สั่ง	You order. I will not help.
for here	ทานที่นี่	For here, please.
to go	เอากลับบ้าน	To go, please.
toilet	ห้องน้ำ ส้วม	I clean toilets.
very well	ดีมาก	I clean them very well.
low	ต่ำ	The boat is very low.
safe	ปลอดภัย	She keeps the boat safe.

 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record: michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch9
ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมามั้ๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English.
Look at the Thai and say the English out loud before you check.

อัด (เสียง)	record	บท 8
แสง ไฟ	light	บท 8
มาจาก	from	บท 7
ร้านขายยา	pharmacy	บท 5
ยิ้ม	smile	บท 1

บทเรียนของคาร์ลอส · ป้าย และการสั่งของ

Carlos's Lesson

ป้ายคือประโยคที่ซ่อนกริยา Signs are sentences with invisible verbs.

- NO PARKING = You must not park here. ห้ามจอด
- ONE WAY = Cars go only one way. เดินทางทางเดียว
- WET PAINT = The paint is wet. Do not touch. สีเพิ่งทา ห้ามจับ
- PUSH / PULL = ผลัก / ดึง (ดูที่ประตู!)
- OPEN / CLOSED = เปิด / ปิด

การสั่งอาหารและเครื่องดื่ม Ordering

- What can I get you? = จะรับอะไรดีคะ
- Can I have one iced latte, please? = ขอลาเต้เย็นหนึ่งแก้วค่ะ
- For here or to go? = ทานที่นี่หรือเอากลับบ้าน
- For here, please. / To go, please.

ซ่อมทีละชิ้น Fix one piece at a time

ภาษาท่าเรือ · Boat English	ภาษาอังกฤษที่ซ่อมแล้ว · Fixed
No problem, boat always same same.	It's okay. The boat is always like this.
You go? Go go!	Are you coming? Let's go!
Boat full, we go.	The boat is full, so we can leave.

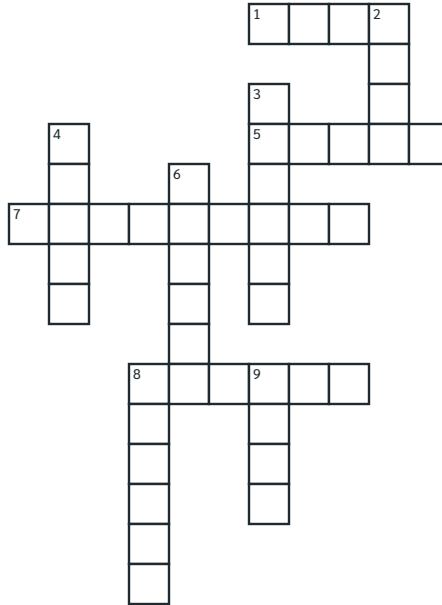
อดีตกาลครั้งแรก First past tense: มันทาวพุดเองโดยไม่รู้ตัว ask → asked, look → looked, know → knew. เราจะเรียนเรื่องนี้มากขึ้นในบทต่อไป

สมุดของมะนาว · ปริศนาอักษรไขว้ ป้ายและการสั่ง · Lemon's

Notebook: Signs and Ordering

คำศัพท์จากป้ายถนนและการสั่งเครื่องดื่มที่อ่าวนาง อ่านคำใบ้ภาษาไทย แล้วเติมคำตอบภาษาอังกฤษ จากนั้นออกไปหาป้ายจริงที่มีคำเหล่านี้อย่างน้อยสามป้าย แล้วอ่านออกเสียง

Words from road signs and ordering. After you finish, find three real signs with these words and read them out loud.



แนวนอน · Across

1. เปิด (4)
5. เข้า (ห้ามเข้า = DO NOT __) (5)
7. ทิศทาง (9)
8. ปิด (ร้านปิดแล้ว) (6)

แนวตั้ง · Down

2. ชื้อ (4)
3. ขนาดกลาง หรือ ผีตกกลาง (6)
4. ผืด (5)
6. โรงเรียน (เขตโรงเรียน = __ ZONE) (6)
8. กาแฟ (6)
9. ป้ายหยุด (4)

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. What does “For here or to go?” mean? · แปลว่าอะไร?
2. Why do the longtail boats sit low in the water? · ทำไมเรือหางยาวจมน้ำลึก?
3. What did Lemon say to Khun Wilai’s insult? · มะนาวตอบคุณนายวิไลอย่างไร?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้สีก่อน · Feel It First

Find five English signs near you. Write what they say. Then write the invisible verb.

หาป้ายภาษาอังกฤษห้าป้ายใกล้ตัวคุณ ถ่ายรูปหรือจดไว้ แล้วเขียนประโยคเต็มที่ชอบอยู่ เช่น NO SMOKING = Do not smoke here. ถ้าไม่รู้คำ ลองดูรอบๆ ป้ายก่อนเปิดแอปแปลภาษา



บทที่ 10 · CHAPTER 10

The Departure

การจากลา

ระดับ 3 · Level 3

ไทย 50% · English 50%

อนาคต · will · going to · พรุ่งนี้
will · going to · tomorrow

คำศัพท์ในบทนี้ · Words in This Chapter

continue	ทำต่อ เรียนต่อ	I will continue.
tomorrow	พรุ่งนี้	I am going to fly home tomorrow.
next week	อาทิตย์หน้า	He will go home next week.
fly	บิน	I will fly to Los Angeles.
leave	ทิ้งไว้ จากไป	I will leave you a notebook.
offer	ข้อเสนอ	The offer is open.
decide	ตัดสินใจ	She decides.
stay away	อยู่ห่างๆ	Stay away from her!
marry	แต่งงาน	Marry me.
congratulations	ยินดีด้วย	Congratulations!

🔊 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record:

michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch10

ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English. Look at the Thai and say the English out loud before you check.

เอากลับ	to go	บท 9
ป้าย	sign	บท 9
แตะ	touch	บท 8
หัวเทียน	spark plug	บท 6
หมุนตัว หันกลับ	turn around	บท 2

บทเรียนของคาร์ลอส · พูดถึงอนาคต

Carlos's Lesson

ภาษาไทยบอกอนาคตด้วยคำบอกเวลา: “พรุ่งนี้ฉันไป” กริยา “ไป” ไม่เปลี่ยน
ภาษาอังกฤษใช้คำช่วยเล็กๆ ที่บอกเวลาไว้ ห้ามทิ้ง

Thai uses time words. English uses small helper words. Do not drop them.

- I **will** continue. ฉันจะเรียนต่อ (ตัดสินใจตอนนี้ หรือสัญญา)
- I **am going to** fly home tomorrow. ฉันจะบินกลับพรุ่งนี้ (วางแผนไว้แล้ว)
- He **will** go home next week. เขาจะกลับบ้านอาทิตย์หน้า
- **Will** you come to Los Angeles? คุณจะมาแอลเอไหม

คำบอกเวลา: yesterday (เมื่อวาน) · today (วันนี้) · tomorrow (พรุ่งนี้) · next week (อาทิตย์หน้า)

คำที่ควรรู้ในบทนี้: Congratulations = ยินดีด้วย ใช้เมื่อมีข่าวดี เช่น แต่งงาน ได้งานใหม่ มีลูก

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. Why did everyone fold two hundred towels? · ทำไมทุกคนต้องพับผ้าสองร้อยผืน?
2. What did Carlos leave for Lemon? · คาร์ลอสทิ้งอะไรไว้ให้มะนาว?
3. Why did Lemon say yes to Robert? · ทำไมมะนาวตอบตกลง?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้ลึกก่อน · Feel It First

Write three things you will do tomorrow. Use “will” for one and “going to” for two. Then write one big thing you will do one day.

เขียนสามสิ่งที่คุณจะทำพรุ่งนี้ ใช้ will หนึ่งประโยค และ going to สองประโยค แล้วเขียนเรื่องใหญ่หนึ่งเรื่องที่คุณจะทำสักวันหนึ่ง เรื่องที่คุณยังไม่กล้าพูดกับใคร



บทที่ 11 · CHAPTER 11

The Doubt and the Island

ความสงสัยกับเกาะกลางคร้ว

ระดับ 3 · Level 3

ไทย 45% · English 55%

ต้อง · ควร · ได้ · เล่าเรื่องในอดีต

must · should · can · past tense stories

ก่อนอ่าน · Before You Read: คำที่จะเจอในบทนี้

owe	เป็นหนี้	I do not want to owe him.
electricity	ไฟฟ้า	This is the electricity money.
roof	หลังคา	The roof has a hole.
proud	ภูมิใจ	Her mother was proud.
visa	วีซ่า	I have a visa interview.
interview	สัมภาษณ์	The interview is tomorrow.
practice	ฝึก	She practiced every night.
alone	ตามลำพัง โดดเดี่ยว	The island stands alone.
pass	ผ่าน (การสอบ)	You will pass.
different	ต่างกัน	The voice was different.

👂 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record:

michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch11

ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English. Look at the Thai and say the English out loud before you check.

ทิ้งไว้ จากไป	leave	บท 10
ยินดีด้วย	congratulations	บท 10
ปลอดภัย	safe	บท 9
ตลก	funny	บท 7
พยางค์	syllable	บท 3

บทเรียนของคาร์ลอส · must · should · can

Carlos's Lesson

คำช่วยสามคำนี้วางหน้ากริยาได้เลย กริยาไม่ต้องเปลี่ยน

Put these words before the action. The action does not change.

- I **must** come back. ฉันต้องกลับมา (จำเป็น ไม่มีทางเลือก)
- You **should** listen again. คุณควรฟังอีกครั้ง (คำแนะนำ)
- I **can** hear the change. ฉันได้ยินความเปลี่ยนแปลง (ทำได้)
- She **can't** sleep. เธอนอนไม่หลับ

อดีตกาลของคำที่ใช้บ่อย (บทนี้เต็มไปด้วยมัน ลองหาดู)

- is → **was** · are → **were**
- have → **had** · go → **went**
- say → **said** · give → **gave**
- write → **wrote** · sit → **sat**
- คำปกติเติม -ed: want → **wanted** · look → **looked** · practice → **practiced**

ภาษาอังกฤษที่สถานทูต ตอบสั้น ชัด จริง: I want to visit my friend. I will come back in one month. I have a job.

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. How did the family find the money for America? · ครอบครัวหาเงินไปอเมริกาอย่างไร?
2. Why didn't Lemon want Robert's money? · ทำไมไม่ยอมรับเงินโรเบิร์ต?
3. What did Lemon hear in the Day 3 and Day 31 recordings? · ได้ยินอะไรในเสียงที่อัดไว้?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้ลึกก่อน · Feel It First

Write one word you own now. A word you learned and kept. Why is it yours? Then listen to your Day 1 recording (if two weeks have passed). What changed?

เขียนหนึ่งคำที่เป็นของคุณแล้ว คำที่คุณเรียนแล้วจำได้โดยไม่ต้องเปิดดู ทำไมมันถึงเป็นของคุณ ถ้าผ่านไปสองสัปดาห์แล้ว ฟังเสียงที่อัดไว้ในบทที่ 8 แล้วอัดใหม่ เขียนว่าอะไรเปลี่ยนไป

เช็กตัวเอง จบองค์ที่ 2

Act II Check: Can you do this now?

ทำเครื่องหมายสิ่งที่คุณสามารถทำได้แล้ว ข้อไหนยังไม่ได้ ย้อนกลับไปอ่านบทนั้นอีกครั้ง .

Tick what you can do. If not yet, go back and read that chapter again.

- ☐ ทักทายและบอกชื่อตัวเอง · Say hello and give your name.
- ☐ บอกทางสั้นๆ (go straight, turn left) · Give simple directions.
- ☐ พูดประโยคสามขา (I eat rice.) · Make a three-leg sentence.
- ☐ พูด L กับ R ให้ต่างกัน · Say L and R differently.
- ☐ สั่งกาแฟเป็นภาษาอังกฤษ · Order a coffee in English.
- ☐ บอกสิ่งที่จะทำพรุ่งนี้ด้วย will · Say what you will do tomorrow.



บทที่ 12 · CHAPTER 12

The Drive to Thai Town

ถนนสู่ไทยทาวน์

ระดับ 4 · Level 4

English 65% · ไทย 35%

คำในสนามบิน · บอกทาง · การขับรถ
Airport words · directions · driving

ก่อนอ่าน · Before You Read: คำที่จะเจอในบทนี้

arrivals	ขาเข้า	Follow the signs to arrivals.
passport	หนังสือเดินทาง	May I see your passport?
purpose	จุดประสงค์	What's the purpose of your visit?
suitcase	กระเป๋าเดินทาง	My suitcase has a yellow ribbon.
freeway	ทางด่วน	The freeway is a river of metal.
lane	ช่องทางเดินรถ	The lane ends.
merge	รวม (เลน)	Merge left.
brake	เบรก	Carlos braked hard.
liar	คนโกหก	Beer is a terrible liar.
spicy	เผ็ด	The som tam is very spicy.

👂 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record:

michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch12

ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English.
Look at the Thai and say the English out loud before you check.

ตามลำพัง โดดเดี่ยว	alone	บท 11
หลังคา	roof	บท 11
แต่งงาน	marry	บท 10
ปาก	mouth	บท 8
ห้อง	room	บท 4

บทเรียนของคาร์ลอส · สนามบินและถนน

Carlos's Lesson

ที่สนามบิน At the airport

- ARRIVALS ขาเข้า · DEPARTURES ขาออก
- IMMIGRATION ตรวจคนเข้าเมือง · CUSTOMS ศุลกากร
- BAGGAGE CLAIM รับกระเป๋า · GROUND TRANSPORTATION รถโดยสารแท็กซี่
- What's the purpose of your visit? มาทำอะไร (purpose = จุดประสงค์)
- How long are you staying? จะอยู่นานเท่าไร

บนถนน On the road

- EXIT ทางออก · LANE ENDS เลนสิ้นสุด · MERGE LEFT รวมเลนไปทางซ้าย
- Are you okay? เป็นอะไรไหม · I'm okay. ไม่เป็นไร

เคล็ดลับ เมื่อไม่รู้คำ ให้ถามตัวเองว่า “นี่คือที่ไหน คนพวกนี้ต้องการอะไร”
สถานที่ที่จะบอกความหมายให้คุณ เหมือนที่ถาม. บอกมะนาวว่า purpose แปลว่าอะไร

เกมหาคำ สนามบิน · Airport Word Search

หาคำ 10 คำที่คุณจะเห็นในสนามบิน แล้วเขียนความหมายภาษาไทยข้างๆ คำที่คุณรู้
Find 10 airport words. Write the Thai meaning next to each word you know.

L	W	L	C	U	S	T	O	M	S	C
F	L	I	G	H	T	H	M	G	S	D
U	A	R	R	I	V	A	L	S	E	D
W	V	J	R	U	T	A	X	I	V	G
O	C	E	G	E	X	I	T	F	R	A
C	O	R	K	R	P	Y	M	M	M	T
Y	P	A	S	S	P	O	R	T	C	E
K	H	R	K	T	T	R	L	R	C	K
D	V	M	J	T	I	C	K	E	T	M
O	B	A	G	G	A	G	E	E	C	M
H	B	E	J	P	V	G	V	I	S	A

- ☐ ARRIVALS
- ☐ PASSPORT
- ☐ GATE
- ☐ FLIGHT
- ☐ EXIT
- ☐ BAGGAGE
- ☐ CUSTOMS
- ☐ TAXI
- ☐ VISA
- ☐ TICKET

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

- Lemon did not know “purpose.” How did she answer? · เธอตอบได้
อย่างไร?
- Why did Lemon’s head hurt at night? · ทำไมเธอปวดหัว?
- In Thai Town, who helped whom? · ใครช่วยใคร?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้สีก่อน · Feel It First

Write about a time a place taught you something. Where were you?
What did you understand without words?

เขียนเรื่องครั้งที่หนึ่งที่สถานที่สอนอะไรคุณ คุณอยู่ที่ไหน คุณเข้าใจอะไรโดยไม่ต้องมีคำพูด เขียนเป็นภาษาอังกฤษ ใช้อดีตกาล (I was... I saw... I understood...)



บทที่ 13 · CHAPTER 13

Steven and Beer

สตีเวนกับเบียร์

ระดับ 4 · Level 4

English 70% · ไทย 30%

เล่าเรื่องในอดีต · สำนวน

Telling a story in the past · idioms

ก่อนอ่าน · Before You Read: คำที่จะเจอในบทนี้

bottlebrush	แปรงล้างขวด	<i>The tree looks like a bottlebrush.</i>
driveway	ทางรถเข้าบ้าน	<i>The flowers fell on the driveway.</i>
patient	อดทน ใจเย็น	<i>Steven is a patient man.</i>
belly	ท้อง	<i>Beer has a round belly.</i>
pregnant	ตั้งครรภ์	<i>Beer is five months pregnant.</i>
engaged	หมั้น	<i>You're engaged?</i>
propose	ขอแต่งงาน	<i>How did he propose?</i>
knelt	คุกเข่า (อดีตของ kneel)	<i>He knelt down on one knee.</i>
public	ต่อหน้าคนอื่น สาธารณะ	<i>It was a public proposal.</i>
awake	ตื่นอยู่	<i>At three a.m., she was wide awake.</i>

🔊 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record:

michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch13

ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English. Look at the Thai and say the English out loud before you check.

ขาเข้า	arrivals	บท 12
ช่องทางเดินรถ	lane	บท 12
ไฟฟ้า	electricity	บท 11
เอากลับ	to go	บท 9
ช่วย	help	บท 5

บทเรียนของคาร์ลอส · เล่าเรื่องในอดีต

Carlos's Lesson

ภาษาไทยเหมือนน้ำ ไหลผ่านเวลาโดยไม่เปลี่ยนรูป “เมื่อวานฉันไป” “พรุ่งนี้ฉันไป” คำว่า ไป เหมือนเดิม ภาษาอังกฤษสร้างเวลาเหมือนต่อบล็อก เมื่อเล่าเรื่องในอดีต ต้องอยู่ในบล็อกอดีตตลอด

Thai flows like water. English builds time with blocks. When you tell a story in the past, stay in the past block.

- We **go** → We **went** to a restaurant.
- Many people **are** → **were** there.
- He **stands** up → He **stood** up.
- He **kneels** → He **knelt** down.
- The music **starts** → **started**.

สำนวนจากสตีเวน (สำนวนแปลตรงตัวไม่ได้ ต้องจำทั้งก้อน)

- Make yourself at home. = ตามสบาย ไม่ต้องเกรงใจ
- Surprise! = เซอร์ไพรส์ / แปลกใจไหม
- Way better = ดีกว่ามาก

ตรวจความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. Why did Beer wear a hoodie? · ทำไมเบียร์ใส่ฮู้ด?
2. What does “Make yourself at home” mean? · แปลว่าอะไร?
3. What true thing did Lemon say at the end of her story? · มะนาวพูดความจริงอะไร?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

👉 รู้สีก่อน · Feel It First

Tell a story about something that happened to you last week. Use the past. Hold it. Ask a friend to listen and catch every present-tense word, like Beer.

เล่าเรื่องที่เกิดขึ้นกับคุณเมื่ออาทิตย์ที่แล้ว เป็นภาษาอังกฤษ ใช้อดีตกาลตลอด ถ้ามีเพื่อน ให้เพื่อนฟังแล้วจับผิดทุกคำที่เป็นปัจจุบันกาล แบบที่เปียร์ทำ



บทที่ 14 · CHAPTER 14

A Friendly Ghost in Compton

ผีใจดีที่คอมป์ตัน

ระดับ 4 · Level 4

English 75% · ไทย 25%

เรียนนอกห้องเรียน · ขอความช่วยเหลือ · การเป็นแขก
Informal learning · asking for help · being a guest

ก่อนอ่าน · Before You Read: คำที่จะเจอในบทนี้

sweetie	ที่รัก (คำเรียกแบบเป็นกันเอง)	What can I get you, sweetie?
pound	ปอนด์ (หน่วยน้ำหนัก)	Crab is sold by the pound.
passport	หนังสือเดินทาง	I left my passport on the seat.
brave	กล้าหาญ	I am brave.
lawn	สนามหญ้าหน้าบ้าน	The lawns were green and neat.
manners	มารยาท	Where are your manners?
homesick	คิดถึงบ้าน	I was homesick.
recognize	จำได้ (เมื่อเห็น)	You recognize it when you see it.
delivery	การส่งของ	They use a delivery service.
dangerous	อันตราย	Compton is very dangerous. I ate too much.

🔊 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record:

michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch14

ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English.
Look at the Thai and say the English out loud before you check.

ท้อง	belly	บท 13
ต่อหน้าคนอื่น สาธารณะ	public	บท 13
ทางด่วน	freeway	บท 12
ตัดสินใจ	decide	บท 10
มอเตอร์ไซด์	motorbike	บท 6

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. Why did the waitress call Lemon “sweetie”? · ทำไมพนักงานเรียกเธอว่า sweetie?
2. Where did Lemon leave her passport, and how did it come back? · หนังสือเดินทางหายที่ไหน และกลับมามีได้อย่างไร?
3. What did Lemon expect in Compton? What did she find? · มะนาวคิดว่าคอมป์ตันเป็นยังไง แล้วเจออะไร?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

 รู้สีก่อน · Feel It First

Write about a time strangers made you feel at home. Who were they? What did they do? What did you eat? Use the past.

เขียนเรื่องครั้งหนึ่งที่คนแปลกหน้าทำให้คุณรู้สึกเหมือนอยู่บ้าน พวกเขาเป็นใคร ทำอะไร กินอะไรด้วยกัน เขียนเป็นภาษาอังกฤษ ใช้อดีตกาล



บทที่ 15 · CHAPTER 15

Thai Town Nights

คำค้นที่ไทยทาวน์

ระดับ 4 · Level 4

English 75% · ไทย 25%

ภาษาอังกฤษในพิพิธภัณฑ์ · ไทยปนอังกฤษ · คำแสลง
Museum English · Thai and English mixed · slang

ก่อนอ่าน · Before You Read: คำที่จะเจอในบทนี้

guess	เดา	Guess first. Then check.
canvas	ผ้าใบ	Oil on canvas.
touch	แตะ จับ	Please do not touch the artwork.
culture	วัฒนธรรม	We bring our culture with us.
festival	เทศกาล	Thai New Year is a big festival.
miss	คิดถึง	They miss Thai food.
welcome	ยินดีต้อนรับ	You are welcome here.
slang	คำแสลง	Spill the tea is slang.
translate	แปล	Thank you for translating.
congrats	ยินดีด้วย	Congrats!

👂 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record:

michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch15

ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English. Look at the Thai and say the English out loud before you check.

คิดถึงบ้าน	homesick	บท 14
ปอนด์ (หน่วยน้ำหนัก)	pound	บท 14
คุกเข่า (อดีตของ kneel)	knelt	บท 13
ต่างกัน	different	บท 11
นั่ง	sit	บท 7

ตรวจความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. How did the aunties meet Mrs. Dorothy? · ป้าๆ รู้จักคุณตอโรธี้ได้อย่างไร?
2. What does “spill the tea” mean? · spill the tea แปลว่าอะไร?
3. After five hours, what did Lemon notice? · หลังห้าชั่วโมง มะนาว สังเกตอะไร?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้สีก่อน · Feel It First

Write one Thai sentence with one English word inside it, the way Ploy talks. Tomorrow, write the same sentence with two English words.

เขียนประโยคภาษาไทยหนึ่งประโยค ใส่คำภาษาอังกฤษหนึ่งคำ แบบที่พลอยพูด พรุ่งนี้เขียนประโยคเดิม ใส่คำอังกฤษสองคำ



บทที่ 16 · CHAPTER 16

The Business of Words

ธุรกิจของถ้อยคำ

ระดับ 4 · Level 4

English 75% · ไทย 25%

ภาษาอังกฤษในที่ทำงาน · ได้แฉ่งอย่างสุภาพ · ตัวเลข
Work English · polite disagreement · numbers

ก่อนอ่าน · Before You Read: คำที่จะเจอในบทนี้

invoice	ใบแจ้งหนี้	Please check this invoice.
quantity	จำนวน	The quantity is five hundred.
unit price	ราคาต่อหน่วย	The unit price is wrong.
total	ยอดรวม	The total is for fifty.
mistake	ความผิดพลาด	I think there might be a mistake.
good catch	จับได้ดี หาเจอเก่ง	Good catch!
customer	ลูกค้า	The customer is in Seattle.
detail	รายละเอียด	Attention to detail.
lose face	เสียหน้า	She can fix it without losing face.
cute	น่ารัก	Your English is so cute.

🔊 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record:

michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch16

ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English. Look at the Thai and say the English out loud before you check.

ยินดีด้วย	congrats	บท 15
เทศกาล	festival	บท 15
ที่รัก (คำเรียกแบบเป็นกันเอง)	sweetie	บท 14
จุดประสงค์	purpose	บท 12
เหา	lice	บท 8

บทเรียนของคาร์ลอส · โตแฉ่งอย่างสุภาพ

Carlos's Lesson

ในภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจ ความสุภาพไม่ใช่ความอ่อนแอ มันคือกลยุทธ์ คำนุ่มๆ ให้อีกฝ่ายแก้ไขได้โดยไม่เสียหน้า

In business English, politeness is strategy. Soft words let people fix things and keep face.

ตรงเกินไป (Too direct) สุภาพและได้ผล (Polite and strong)	
You made a mistake.	I think there might be a mistake.
That's wrong.	Could you check that for me?
No.	I'm not sure that will work.
I don't understand you.	Sorry, could you say that again?
Give me the report.	Could you send me the report when you have a moment?

ตัวเลขใหญ่ five hundred (500) · fifty (50) · eleven thousand (11,000) · one hundred thousand (100,000) ระวัง! fifteen (15) กับ fifty (50) เสียงคล้ายกัน fif-TEEN เน้นท้าย / FIF-ty เน้นหน้า

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. What mistake did Lemon find, and how much was it? · เธอเจอข้อผิดพลาดอะไร?
2. What is a plateau? · plateau คืออะไร?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้ลึกก่อน · Feel It First

Write a polite disagreement. Then write it very directly. Which feels better? When would you use each one?

เขียนประโยคโต้แย้งอย่างสุภาพหนึ่งประโยค แล้วเขียนประโยคเดียวกันแบบตรงๆ อันไหนรู้สึกดีกว่า คุณจะใช้แต่ละแบบตอนไหน กับใคร



บทที่ 17 · CHAPTER 17

The Feeling of a Word

ความรู้สึกของคำ

ระดับ 4 · Level 4

English 80% · ไทย 20%

ความรู้สึก · คำหนักคำเบา · เรียนจากเพลง

Feelings · heavy and light words · songs

ก่อนอ่าน · Before You Read: คำที่จะเจอในบทนี้

feeling	ความรู้สึก	The feeling comes first.
lyrics	เนื้อเพลง	Look up the lyrics.
heavy	หนัก	Some words are heavy.
light	เบา	"Like" is a light word.
weight	น้ำหนัก	The word has weight.
polite	สุภาพ	Greng jai is polite.
protect	ปกป้อง	I hide my feelings to protect you.
self	ตัวเอง	English is a language of the self.
space	ช่องว่าง พื้นที่	Thai lives in the space between people.
float	ลอย	The word will float away.

🎧 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record:

michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch17

ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English. Look at the Thai and say the English out loud before you check.

ราคาต่อหน่วย	unit price	บท 16
รายละเอียด	detail	บท 16
วัฒนธรรม	culture	บท 15
หมั่น	engaged	บท 13
ปลอดภัย	safe	บท 9

บทเรียนของคาร์ลอส · คำหนัก คำเบา

Carlos's Lesson

คำในภาษาอังกฤษมีน้ำหนัก บางคำเบา บางคำหนัก ความหมายใกล้กัน แต่น้ำหนักต่างกันมาก

English words have weight. Some are light. Some are heavy.

- **like** ชอบ (เบา) → **love** รัก (หนัก)
- **want** อยากได้ (เบา) → **need** ต้องการอย่างมาก (หนัก)
- **sad** เศร้า (เบา) → **heartbroken** ใจสลาย (หนัก)
- **sorry** ขอโทษ (เบา) → **I was wrong** ฉันผิดไปแล้ว (หนัก)
- **nice** ดี (เบา) → **important to me** สำคัญกับฉัน (หนัก)

ถ้าคำเบาเกินไปสำหรับความรู้สึก ความรู้สึกจะลอยหาย

เรียนจากเพลง (วิธีของคาร์ลอส) พิมพ์ค้นหาแบบนี้: **ชื่อเพลง + lyrics + Thai and English** คุณจะเจอหน้าที่มีเนื้อเพลงสองภาษาคู่กัน ฟังก่อนหนึ่งรอบโดยไม่ดูเนื้อ ถามตัวเองว่ารู้สึกอย่างไร แล้วค่อยอ่าน แล้วร้องตามเบาๆ

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. What three words did Lemon understand in the song? · เธอเข้าใจคำไหนในเพลง?
2. What did Lemon dream? · มะนาวฝันอะไร?
3. Why didn't Lemon close the inch? · ทำไมเธอไม่ขยับมือ?

เฉลยอยู่ที่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้ลึกก่อน · Feel It First

Choose one song you love. Search: song name + lyrics + Thai and English. Listen once without reading. Write one sentence about the feeling. Then read the words.

เลือกเพลงหนึ่งเพลงที่คุณรัก ค้นหาด้วย ชื่อเพลง + lyrics + Thai and English ฟังหนึ่งรอบโดยไม่อ่านเนื้อ เขียนหนึ่งประโยคเป็นภาษาอังกฤษว่ามันรู้สึกอย่างไร แล้วค่อยอ่านเนื้อเพลง ความรู้สึกของคุณตรงกับเนื้อเพลงไหม

เช็กตัวเอง จบองค์ที่ 3

Act III Check: Can you do this now?

ทำเครื่องหมายสิ่งที่คุณทำได้แล้ว ช้อไหนยังไม่ได้ ย้อนกลับไปอ่านบทนั้นอีกครั้ง .

Tick what you can do. If not yet, go back and read that chapter again.

- ☐ ตอบคำถามที่ตรวจคนเข้าเมือง · Answer questions at immigration.
- ☐ เล่าเรื่องเมื่อวานด้วยอดีตกาล · Tell a story about yesterday in the past tense.
- ☐ โต้แย้งอย่างสุภาพ (I think there might be a mistake.) · Disagree politely.
- ☐ อ่านตัวเลขใหญ่ (fifteen / fifty) · Read big numbers.
- ☐ บอกความรู้สึกด้วยคำที่หนักพอ · Choose a word heavy enough for your feeling.



บทที่ 18 · CHAPTER 18

The Fiancé Arrives

คู่หมั้นมาถึง

ระดับ 5 · Level 5

English 90% · ไทย 10%

คำแสดงความขัดแย้ง

but · although · however

ก่อนอ่าน · Before You Read: คำที่จะเจอในบทนี้

surprise	เซอร์ไพรส์ ทำให้ ประหลาดใจ	Surprise!
fiancé	คู่หมั้น (ผู้ชาย)	I'm her fiancé.
invite	เชิญ	He walked in without being invited.
deposit	เงินมัดจำ	She already paid the deposit.
non-refundable	ไม่คืนเงิน	The deposit is non-refundable.
colleague	เพื่อนร่วมงาน	Sarah is a colleague.
notice	สังเกต	She was learning to notice.
although	แม้ว่า	Although he came, I am not happy.
however	อย่างไรก็ตาม	However, I was not asking myself.
calm	สงบ ใจเย็น	Carlos was calm.

🔊 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record:

michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch18

ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English. Look at the Thai and say the English out loud before you check.

สุภาพ	polite	บท 17
ความรู้สึก	feeling	บท 17
ลูกค้า	customer	บท 16
การส่งของ	delivery	บท 14
อาทิตย์หน้า	next week	บท 10

บทเรียนของคาร์ลอส · คำเปลี่ยนทิศ

Carlos's Lesson

คำแสดงความขัดแย้งคือไพลั่วของประโยค มันบอกผู้ฟังว่า ประโยคกำลังจะเปลี่ยนทิศ

Contrast words are the turn signal of a sentence.

- **but** แต่ (ง่ายที่สุด อยู่กลางประโยค): He came all this way, **but** I am not happy.
- **although** แม้ว่า (อยู่ต้นประโยคได้): **Although** he came all this way, I am not happy.
- **however** อย่างไรก็ตาม (เริ่มประโยคใหม่ มีจุลภาค): I said yes. **However**, I was not asking myself.

หาคำถาม ที่เปิดได้ทุกประตู: **Who** ใคร · **What** อะไร · **Where** ที่ไหน · **When** เมื่อไหร่ · **Why** ทำไม · **How** อย่างไร

สำนวนของโรเบิร์ต Two birds, one stone. = ยิ่งป็นนัดเดียวได้นกสองตัว (ภาษาไทยก็มีเหมือนกัน!)

ตรวจความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. Who is "Sarah (Work)"? · ซาร่าห์คือใคร?
2. Why was the restaurant banned for them? · ทำไมโดนห้ามเข้าร้าน?
3. What did Lemon decide at the end? · ตัดสินใจอะไร?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

 รู้สีก่อน · **Feel It First**

Write three sentences about something in your life that changed direction. Use but, although, and however.

เขียนสามประโยคเรื่องบางอย่างในชีวิตคุณที่เปลี่ยนทิศทาง ใช้ but, although และ however อย่างละหนึ่งประโยค สังเกตว่าความจริงอยู่ก่อนหรือหลังคำเปลี่ยนทิศ



บทที่ 19 · CHAPTER 19

The Café in Torrance

ร้านกาแฟในทอร์เรนซ์

ระดับ 5 · Level 5

English 100%

ถ้า · ประโยคเงื่อนไข · ความเสียใจ
if · conditionals · regret

ก่อนอ่าน · Before You Read: คำที่จะเจอในบทนี้

neighborhood	ละแวกบ้าน	It's a neighborhood café.
compromise	ประนีประนอม	We can compromise.
stressed	เครียด	You're just stressed.
jet lag	อาการเพลียจากการเดินทางข้ามเวลา	It's the jet lag.
dramatic	ดราม่า เล่นใหญ่	If you want to be dramatic...
seeing each other	คบกัน (แบบแฟน)	We've been seeing each other.
heartbroken	ใจสลาย	He did not look heartbroken.
inconvenienced	รู้สึกเสียเวลา ไม่สะดวก	He looked inconvenienced.
braver	กล้ากว่า	If I had been braver...
regret	ความเสียใจ เสียหาย	The third room is regret.

🎧 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record:

michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch19

ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English. Look at the Thai and say the English out loud before you check.

อย่างไรก็ตาม	however	บท 18
เงินมัดจำ	deposit	บท 18
ลอย	float	บท 17
ผ้าใบ	canvas	บท 15
สัมภาษณ์	interview	บท 11

บทเรียนของคาร์ลอส · ประตูปองคำว่า if

Carlos's Lesson

if คือประตู มันเปิดไปสู่ห้องที่ยังไม่มีอยู่จริง มีห้องสามแบบ

“If” is a door to a room that does not exist yet.

1. ห้องที่เป็นไปได้ (อนาคตจริง): If I say nothing now, I **will** say nothing forever. 2. ห้องในความฝัน (ไม่จริงตอนนี้): If I **were** braver, I **would** say it. 3. ห้องที่ปิดไปแล้ว (อดีตที่เปลี่ยนไม่ได้ ความเสียใจ): If I **had been** braver, I **would have said** it in Krabi.

ห้องที่สามคือห้องของความเสียใจ ภาษาไทยพูดว่า “รู้อย่างนี้...” ภาษาอังกฤษพูดว่า If I had known...

ระวัง Sarah's flying in = Sarah is flying in (จะบินมา) ภาษาพูดชอบย่อ 's

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. What did Lemon call Carlos in front of Robert? · เธอเรียกคาร์ลอสว่าอะไร?
2. Where did the ring go? · แหวนไปอยู่ที่ไหน?
3. What did Lemon promise about the three hundred thousand baht? · สัญญาอะไรเรื่องเงินสามแสน?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้สีก่อน · Feel It First

Write one sentence for each room. A real future: “If I..., I will...”. A dream: “If I were..., I would...”. A regret: “If I had known..., I would have...”. Which room is the heaviest?

เขียนหนึ่งประโยคสำหรับแต่ละห้อง: อนาคตที่เป็นไปได้ ความฝัน และความเสียใจ
ห้องไหนหนักที่สุดสำหรับคุณ ทำไม



บทที่ 20 · CHAPTER 20

The Aftermath

หลังพายุ

ระดับ 5 · Level 5

English 90% · ไทย 10%

คำกริยาวิเศษณ์

Phrasal verbs: call off, break down, give up, move on

ก่อนอ่าน · Before You Read: คำที่จะเจอในบทนี้

call off	ยกเลิก	She called off the engagement.
break down	พังทลาย	Something broke down in her chest.
give up	เลิก ยอมแพ้	I gave up something I never wanted.
look back	หันกลับไปมอง	She did not look back.
take back	ถอนคืน	I would take back four words.
move on	ก้าวต่อไป	It is time to move on.
no hard feelings	ไม่ติดใจกัน	No hard feelings.
mirror	กระจก	I tried to be a good mirror.
battle	การต่อสู้	Two battles in one morning.
empty	ว่างเปล่า	Empty is the first step to lighter.

🔊 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record:

michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch20

ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English. Look at the Thai and say the English out loud before you check.

ประนีประนอม	compromise	บท 19
ใจสลาย	heartbroken	บท 19
เชิญ	invite	บท 18
ความผิดพลาด	mistake	บท 16
คนโกหก	liar	บท 12

บทเรียนของคาร์ลอส · คำกริยาวลี

Carlos's Lesson

คำกริยาวลี (phrasal verbs) คือกริยา + คำเล็กๆ (up, off, down, on, back) คำเล็กๆ นั้นเปลี่ยนความหมายทั้งหมด

Phrasal verbs are a verb plus a small word. The small word changes everything.

- **call** โทร → **call off** ยกเลิก: She called off the engagement.
- **break** ทำแตก → **break down** พังทลาย ร้องไห้หนัก: Something broke down in her chest.
- **give** ให้ → **give up** ยอมแพ้ เลิก: Today I gave up something I never wanted.
- **look** มอง → **look back** หันกลับไปมอง: She did not look back.
- **move** ย้าย → **move on** ก้าวต่อไป: It is time to move on.
- **take** เอา → **take back** ถอนคำพูด: I would take back four words.

คำที่ไม่มีคำแปลตรง “ยัยบ้า” ของเบียร์ = I love you + you are an idiot ในคำเดียว บางคำมีแค่ภาษาเดียว และนั่นก็ไม่ใช่ไร

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. What does “broken does not mean finished” mean for Lemon? ·
หมายความว่าอะไร?
2. Why did Lemon delete her messages? · ทำไมเธอลบข้อความ?
3. Where will Beer have her baby? · เบียร์จะคลอดที่ไหน?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้ลึกก่อน · Feel It First

Write a journal entry about two people in your life without using their names. Can the reader still tell who is who?

เขียนบันทึกเรื่องคนสองคนในชีวิตคุณ โดยไม่ใช่ชื่อเลย เหมือนমনาว ใช้คำกริยาวลี
อย่างน้อยสองคำ คนอ่านจะรู้ไหมว่าใครเป็นใคร



บทที่ 21 · CHAPTER 21

The Unanswered Message

ข้อความที่ยังไม่ได้ตอบ

ระดับ 5 · Level 5

English 90% · ไทย 10%

ประโยคบอกเวลา

when · before · after · until

ก่อนอ่าน · Before You Read: คำที่จะเจอในบทนี้

security	จุดตรวจความปลอดภัย	They stood at the security line.
land	(เครื่องบิน) ลงจอด	Text me when you land.
window seat	ที่นั่งริมหน้าต่าง	Lemon had the window seat.
surgery	การผ่าตัด	She needs surgery next week.
emergency	เหตุฉุกเฉิน	It is not an emergency.
hospital	โรงพยาบาล	My mother is in the hospital.
gate	ประตูขึ้นเครื่อง	She called her mother from the gate.
transfer	ต่อเครื่อง	Follow the signs to transfer.
make merit	ทำบุญ	I will make merit for your mother.
until	จนกระทั่ง	She waited until the screen went dark.

🔊 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record:

michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch21

ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English. Look at the Thai and say the English out loud before you check.

ถอนคืน	take back	บท 20
ว่างเปล่า	empty	บท 20
คบกัน (แบบแฟน)	seeing each other	บท 19
ตัวเอง	self	บท 17
ทางรถเข้าบ้าน	driveway	บท 13

บทเรียนของคาร์ลอส · ประโยคบอกเวลา

Carlos's Lesson

ประโยคบอกเวลาคือประโยคข้างในประโยค คำบอกเวลา (when, before, after, until) คือประตูลูกเข้าห้อง

Time clauses are sentences inside sentences.

- **When** you land, text me. เมื่อถึงแล้ว ส่งข้อความหาฉัน
- Text me **before** you get on the plane. ส่งข้อความก่อนขึ้นเครื่อง
- Text me **after** you see your mother. ส่งข้อความหลังเจอแม่
- She held the phone **until** the screen went dark. เธอถือโทรศัพท์จนจอดับ

กฎสำคัญ หลัง when / before / after / until ใช้ปัจจุบันกาล แม้จะพูดถึงอนาคต

- ✓ When you **land**, call me.
- × When you **will land**, call me.

ทำบุญ ไม่มีคำแปลตรง แปลได้ว่า make merit (ทำความดีเพื่อผู้อื่นหรือตนเอง)
บางคำต้องอธิบาย ไม่ใช่แปล

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. What did Steven say for the first time? · สตีเวนพูดอะไรเป็นครั้งแรก?
2. What did Lemon see when she compared the notebooks? · เห็นอะไร?
3. What did her mother say about the ring? · แม่พูดอะไรเรื่องแหวน?

เฉลยอยู่ที่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้สีก่อน · Feel It First

Open your notebook to the first page you wrote in English. Then the last page. Write three sentences about the distance between them. Use when, before, or after.

เปิดสมุดของคุณไปหน้าแรกที่คุณเขียนภาษาอังกฤษ แล้วเปิดหน้าล่าสุด เขียนสามประโยคเกี่ยวกับระยะทางระหว่างสองหน้านั้น ใช้ when, before หรือ after

เช็กตัวเอง จบองค์ที่ 4

Act IV Check: Can you do this now?

ทำเครื่องหมายสิ่งที่คุณทำได้แล้ว ช้อไหนยังไม่ได้ ย้อนกลับไปอ่านบทนั้นอีกครั้ง .

Tick what you can do. If not yet, go back and read that chapter again.

- ☐ ใช้ but, although, however · Use contrast words.
- ☐ พูดยุค if ทั้งสามห้อง · Make all three kinds of “if” sentences.
- ☐ ใช้คำกริยาวิเศษณ์ (call off, give up) · Use phrasal verbs.
- ☐ ใช้ when / before / after ถูกต้อง · Use time clauses.
- ☐ เขียนบันทึกสั้นๆ เป็นภาษาอังกฤษ · Write a short journal entry in English.



บทที่ 22 · CHAPTER 22

Home

บ้าน

ระดับ 6 · Level 6

สองภาษา · Both languages

ใช้ชีวิตในสองภาษา

Living in two languages

ก่อนอ่าน · Before You Read: คำที่จะเจอในบทนี้

terminal	อาคารผู้โดยสาร	<i>She walked through the small terminal.</i>
barrier	แผงกั้น	<i>Nong was waiting at the barrier.</i>
smells good	หอม กลิ่นดี	<i>Smells good, Mother.</i>
tremble	สั่น	<i>The pot trembled.</i>
steady	มั่นคง นิ่ง	<i>His hand was always steady.</i>
compound	บริเวณบ้าน	<i>The compound looked the same.</i>
spirit house	ศาลพระภูมิ	<i>The spirit house had fresh marigolds.</i>
incense	ธูป	<i>They carried three sticks of incense.</i>
monk	พระสงฆ์	<i>The monk was old.</i>
merit	บุญ	<i>They sent merit to someone far away.</i>

🔊 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record:

michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch22

ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมามังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English. Look at the Thai and say the English out loud before you check.

ต่อเครื่อง	transfer	บท 21
ที่นั่งริมหน้าต่าง	window seat	บท 21
การต่อสู้	battle	บท 20
เซอร์ไพรส์ ทำให้ประหลาดใจ	surprise	บท 18
สนามหญ้าหน้าบ้าน	lawn	บท 14

บทเรียนของคาร์ลอส · สองบ้าน

Carlos's Lesson

เมื่อคุณพูดได้สองภาษา คุณไม่ได้เสียภาษาหนึ่งไป คุณได้บ้านหลังที่สอง

When you speak two languages, you do not lose one. You gain a second home.

ภาษาอังกฤษกับภาษาไทยแสดงความรักไม่เหมือนกัน

- ภาษาอังกฤษมักถาม: Are you okay? How do you feel? What do you need?
- ภาษาไทยมักทำ: ตักข้าวให้ วางมือทับมือ รินชาให้ ทำบุญให้

ไม่มีแบบไหนดีกว่า คนที่พูดได้สองภาษาสามารถเลือกได้ว่าจะใช้แบบไหน กับใคร และเมื่อไหร่

ลองสังเกต ในบทนี้ มะนาวพูดภาษาอังกฤษโดยไม่ตั้งใจ (Smells good, I look tired) นี่คือการสังเกตว่าภาษาเริ่มเป็นของคุณแล้ว เมื่อมันออกมาเองโดยไม่ต้องแปลในหัว

คำของประสาทสัมผัสทั้งห้า

Words for the Five Senses

ภาษาอังกฤษมีคำบอกความรู้สึกทางกายเยอะมาก และเป็นคำที่ทำให้เรื่องเล่ามีชีวิต ลองใช้มันเวลาเล่าเรื่องบ้านของคุณ

Use these words to describe your own home. They make a story come alive.

ประสาท · Sense	คำ · Words	จากเรื่อง · From the story
ได้กลิ่น · smell	fragrant, smoky, sour, salty	Pad kaprao smells sharp and peppery.
รส · taste	spicy, sweet, bitter, salty	The spray tasted of the sea.
สัมผัส · touch	sharp, sticky, rough, cool	The durian spikes were sharp in her palms.
เสียง · sound	roar, rattle, hiss, sizzle	The longtail engine roared, then coughed.
การมองเห็น · sight	bright, gray, golden, faded	The sea and the sky were the same gray.

ประโยคแม่แบบ It smells __. It tastes __. It feels __. It sounds like __.

ตรวจความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. What did Lemon teach her mother in the kitchen? · สอนอะไรแม่?
2. What did Lemon notice about her father? · สังเกตเห็นอะไร?
3. How did her mother show she knew everything? · แม่รู้ได้อย่างไร?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้สีก่อน · Feel It First

Write about home in English. Then write about home in Thai. Do not translate. Write each one fresh. What is different? What is the same?

เขียนเรื่องบ้านเป็นภาษาอังกฤษ แล้วเขียนเรื่องบ้านเป็นภาษาไทย อย่าแปล ให้เขียนใหม่ทั้งสองแบบ อะไรต่างกัน อะไรเหมือนกัน ภาษาไหนพูดเรื่องความรักได้ง่ายกว่าสำหรับคุณ



บทที่ 23 · CHAPTER 23

The Restaurant

ร้านอาหาร

ระดับ 6 · Level 6

สองภาษา · Both languages

ใช้ทุกอย่างที่เรียนมา

Using everything you learned

ก่อนอ่าน · Before You Read: คำที่จะเจอในบทนี้

accounts	บัญชี	You keep very good accounts.
pay back	ใช้คืน	I will pay it back. Every baht.
apply	สมัคร (งาน)	I would like to apply.
full moon	พระจันทร์เต็มดวง	Loy Krathong is on the full moon.
candle	เทียน	Light the candle.
make a wish	อธิษฐาน	Make a wish.
let go	ปล่อย	We let go of the bad things.
show (someone) around	พาเที่ยว	I could show you around.
I'd like that	ยินดีเลย	"I'd like that," he said.
come home	กลับบ้าน	Welcome home.

👂 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record:

michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch23

ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ ดูคำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English.
Look at the Thai and say the English out loud before you check.

อาคารผู้โดยสาร	terminal	บท 22
บริเวณบ้าน	compound	บท 22
(เครื่องบิน) ลงจอด	land	บท 21
อาการเพลียจากการเดินทางข้ามเวลา	jet lag	บท 19
คำแสลง	slang	บท 15

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. What name did Lemon write on the empty envelope? · มะนาวเขียนชื่ออะไรบนซองเปล่า?
2. What did Khun Wilai say in English? · คุณนายวิไลพูดภาษาอังกฤษว่าอะไร?
3. What did Lemon and Carlos wish for at Loy Krathong? · มะนาวกับคาร์ลอสอธิษฐานว่าอะไร?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

 รู้สีก่อน · **Feel It First**

Write about a promise you made and kept, slowly. What was it?
How long did it take? Use the past.

เขียนเรื่องคำสัญญาที่คุณให้ไว้แล้วรักษาได้ แม้จะช้า มันคืออะไร ใช้เวลานานแค่ไหน
เขียนเป็นภาษาอังกฤษ ใช้อดีตกาล



บทที่ 24 · CHAPTER 24

Fruit Salad

สลัดผลไม้

ระดับ 6 · Level 6

สองภาษา · Both languages

ใช้ทุกอย่างที่เรียนมา

Using everything you learned

ก่อนอ่าน · Before You Read: คำที่จะเจอในบทนี้

high season	ช่วงไฮซีซั่น	In January, high season came.
cut hours	ลดชั่วโมงทำงาน	We may have to cut hours.
book	จอง	We would like to book all available rooms.
scam	มิจฉาชีพ หลอกหลวง	It must be a scam.
check in	เช็คอิน	Lemon checked everyone in.
crib	เปลเด็ก	Do you have a crib?
invite	เชิญ	I invited them.
cheap	ถูก (ราคา)	Very cheap tickets.
promote	เลื่อนตำแหน่ง	Khun Somchai promoted her.
paid in full	จ่ายครบแล้ว	PAID IN FULL.

🎧 ฟัง พูดตาม อัดเสียง · Listen, repeat, record:

michaelkbaines.com/lemon/listen.html#ch24

ฟังแต่ละประโยค พูดตามสามครั้ง แล้วอัดเสียงตัวเองพูดหนึ่งประโยค เก็บไว้ฟังเทียบเมื่อจบเล่ม · Hear each sentence, say it three times, then record yourself saying one. Keep it to compare when you finish the book.

ยังจำได้ไหม · Still Remember?

ปิดคอลัมน์ภาษาอังกฤษ คำไทย แล้วพูดภาษาอังกฤษออกมาดังๆ ก่อนเปิดดู · Cover the English. Look at the Thai and say the English out loud before you check.

พระจันทร์เต็มดวง	full moon	บท 23
ยินดีเลย	I'd like that	บท 23
มั่นคง นิ่ง	steady	บท 22
ไม่ติดใจกัน	no hard feelings	บท 20
ใบแจ้งหนี้	invoice	บท 16

บทเรียนสุดท้ายของคาร์ลอส · คุณมาไกลแค่ไหน

Carlos's Last Lesson

ลองย้อนกลับไปอ่านบทที่ 4 แล้วอ่านบทนี้อีกครั้ง

Go back and read Chapter 4. Then read this chapter again.

ในบทที่ 4 ภาษาอังกฤษคือ “Lemon is at the desk. The desk is clean.” ในบทนี้ คุณอ่านประโยคแบบ “Sitting across from someone is a different kind of conversation, and this was not that kind.”

คุณไม่ได้ท่องจำกฎไวยากรณ์ คุณไม่ได้เปิดพจนานุกรมทุกคำ คุณแค่ติดตามเรื่องของผู้หญิงคนหนึ่ง และภาษาก็ตามมาเอง

You did not memorize rules. You followed a story. The language followed you.

ทุกอย่างที่แนะนำใช้ในบทนี้ คุณเรียนมาแล้ว

- I would like to... (ขออย่างสุภาพ)
- I'm so sorry to hear that. (เห็นใจ)
- I think there might be a problem. (บทที่ 16)
- I will fix it right now. (อนาคต บทที่ 10)
- It's on us. (จากไดเนอร์ บทที่ 14)
- I could show you around. (ข้อเสนอที่นุ่มนวล)

ตรวจสอบความเข้าใจ · Check Your Understanding

1. Why did everyone come to Krabi at the same time? · ทำไมทุกคนมากระบี่พร้อมกัน?
2. What did Lemon do for Fah at check-in? · มะนาวทำอะไรให้ฟ้าตอนเช็คอิน?
3. Who wore black at aerobics at the end, and what does it mean? · ใครใส่ชุดดำ?

เฉลยอยู่ท้ายเล่ม · Answers at the back of the book

รู้สีก่อน · Feel It First

Write a letter to the person you were on the first page of this book. In English. Tell her or him what you can do now.

เขียนจดหมายถึงตัวคุณเองในวันที่เปิดหนังสือเล่มนี้หน้าแรก เป็นภาษาอังกฤษ บอกเขาว่าตอนนี้คุณทำอะไรได้บ้าง แล้วเก็บจดหมายไว้ในสมุดของคุณ

เช็กตัวเอง จบเล่ม

Final Check: Can you do this now?

ทำเครื่องหมายสิ่งที่คุณทำได้แล้ว ช้อไหนยังไม่ได้ ย้อนกลับไปอ่านบทนั้นอีกครั้ง .

Tick what you can do. If not yet, go back and read that chapter again.

- ☐ อ่านบทที่ 4 แล้วรู้สีกว่ามันง่าย · Read Chapter 4 and find it easy.
- ☐ ฟังเพลงภาษาอังกฤษแล้วบอกความรู้สึกได้ · Name the feeling of an English song.
- ☐ ช่วยคนอื่นด้วยภาษาอังกฤษ เหมือนমনาวช่วยฟ้า · Help someone else with English.
- ☐ พูดภาษาอังกฤษโดยไม่แปลในหัวก่อน อย่างน้อยหนึ่งครั้ง · Speak English once without translating in your head.

เสียงภาษาอังกฤษสำหรับคนไทย

English Sounds for Thai Speakers

นี่คือบทเรียนที่มะนาวไม่เคยได้เรียนในโรงเรียน และเปียร์สอนเธอได้ตั้งแต่มะม่วง
ถ้าคุณเคยรู้สึกว่าคุณเป็นคนแปลกหน้า เริ่มที่นี่ อ่านทีละส่วน ส่วนละวัน พูด
ออกเสียงทุกอย่าง

This is the lesson Lemon never got at school. Read one part a day. Say
every example out loud.

ส่วนที่ 1 ตัวอักษรที่มีเสียง · *Part 1: Letters have sounds*

คนไทยส่วนใหญ่ท่อง A B C เป็นชื่อ เอ บี ซี แต่เวลาอ่านคำ เราใช้เสียง ไม่ใช่ชื่อ
เหมือน ก ไก่ ที่ชื่อว่า กอ แต่ในคำว่า กา เราได้ยินแค่เสียง ก

เสียงของพยัญชนะ

Consonant sounds

ตัว	เสียงใกล้เคียง	คำ	ระวัง
b	บ (ริมฝีปากปิดแล้วเปิด)	bed, bus	ไม่ใช่ ปี
d	ด	dog, red	ท้ายคำต้องได้ยิน red ไม่ใช่ เร็
f	ฟ (ฟันบนแตะปากล่าง)	fish, coffee	
g	ก (เสียงก้อง)	go, bag	
h	ฮ	hot, hotel	
j	จ (เสียงก้อง)	job, July	
k / c	ค	cat, kitchen	
l	ล (ปลายลิ้นแตะหลังฟันบน)	lemon, light	ท้ายคำต้องได้ยิน ball, hotel
m	ม	map, room	
n	น	name, ten	
p	พ	pen, pool	
r	ร แต่ลิ้นไม่แตะอะไรเลย ม้วนไป ข้างหลัง	rice, right	ไม่สั่นลิ้นแบบ ร ไทย
s	ซ	sun, bus	ท้ายคำต้องได้ยิน! books
t	ท	top, cat	
v	ฟ แต่ลิ้นที่ปาก	very, seven	ไม่ใช่ ว
w	ว (ห่อปาก)	water, window	
y	ย	yes, you	
z	ซ แต่สั่นเหมือนผึ้ง zzz	zoo, size	

พยัญชนะคู่

Two letters, one sound

ตัว	เสียง	คำ
sh	ช แบบกระซิบ ชูว์	she, shop, shower
ch	ช	chair, check
th (เบา)	แลบลิ่นนิดๆ แล้วเป่าลม	thank, three
th (ก้อง)	แลบลิ่นแล้วสั้น	this, mother
ng	ง	sing, morning
ph	ฟ	phone, photo

ส่วนที่ 2 สระสั้น สระยาว และ e วิเศษ · Part 2: Short vowels, long vowels, magic e

ภาษาอังกฤษมีตัวสระแค่ห้าตัว a e i o u แต่มีเสียงสระมากกว่ายี่สิบเสียง ขาวดี คือมีรูปแบบง่ายๆ ที่ใช้ได้กับคำส่วนใหญ่

สระสั้นกับ e วิเศษ

Short vowels and magic e

สระสั้น (short)	e วิเศษ (long)	เสียงสั้น	เสียงยาว
cat	cake	แอะ	เอ
pet	Pete	เอะ	อี
kit	kite	อิ	ไอ
hop	hope	อ็อ	โอ
cut	cute	อะ	ยู

กฎ: ถ้าคำจบด้วย สระ + พยัญชนะ + e ตัว e จะเงียบ และทำให้สระตัวแรก “พูดชื่อตัวเอง”

Rule: vowel + consonant + e = the first vowel says its name, and the e is silent.

ส่วนที่ 3 เสียงท้ายคำ · Part 3: Final sounds

นี่คือจุดที่คนไทยพลาดมากที่สุด เพราะในภาษาไทย เสียงท้ายคำมักเบาหรือหายไป แต่ในภาษาอังกฤษ เสียงท้ายคำเปลี่ยนความหมาย

เสียงท้ายที่หายไปเปลี่ยนความหมาย

A missing ending changes the meaning

ถ้าไม่ออกเสียงท้าย	คุณพูดว่า	แต่คุณหมายถึง
-s	book	books (หลายเล่ม)
-ed	I walk	I walked (เมื่อวาน)
-t	why	white
-l	bow	bowl
-d	bye	bide

-ed ออกเสียงได้สามแบบ · cleaned = /d/ (คลีนด) · worked = /t/ (เวิร์คท) · wanted = /ɪd/ (วอนทิด) เติมพยางค์เฉพาะหลัง t กับ d

-s ออกเสียงได้สามแบบ · books = /s/ · rooms = /z/ · buses = /ɪz/ (บัสซิส)

ส่วนที่ 4 พยางค์และการเน้น · Part 4: Syllables and stress

ภาษาไทยมีวรรณยุกต์ ภาษาอังกฤษไม่มี แต่มี การเน้น (stress) แทน ในทุกคำที่มีมากกว่าหนึ่งพยางค์ จะมีพยางค์หนึ่งที่ดังกว่า ยาวกว่า และสูงกว่า พยางค์ที่เหลือจะเบาและสั้น บ่อยครั้งกลายเป็นเสียง เออะ (schwa ə)

ตบมือแล้วเน้น

Clap and stress

คำ	พยางค์	เน้นตรงไหน	คนไทยมักพูดว่า
hotel	ho-TEL	ท้าย	โฮ-เทล ✓
banana	ba-NA-na	กลาง	บา-นา-นา
comfortable	COMF-ter-bul	หน้า	คอม-ฟอร์ท-เท-เบิล
vegetable	VEJ-ta-bul	หน้า	เวจ-เจ็ท-เท-เบิล
photograph	PHO-to-graph	หน้า	
photographer	pho-TOG-ra-pher	กลาง	
fifteen	fif-TEEN	ท้าย	
fifty	FIF-ty	หน้า	

เคล็ดลับ: คำที่คนไทยนิยมมาใช้ (คอมพิวเตอร์ เทคโนโลยี ช็อกโกแลต) มักถูกเน้นผิดที่ ให้เช็กในพจนานุกรมทุกครั้ง: com-PU-ter · tech-NOL-o-gy · CHOC-late

ส่วนที่ 5 อ่านพจนานุกรมเป็น · Part 5: Read the dictionary

พจนานุกรมสำหรับผู้เรียน (learner's dictionary) ทุกเล่มใช้สัญลักษณ์เสียงชุดเดียวกัน เรียกว่า IPA ไม่ต้องจำทั้งหมด จำแค่สิบตัวนี้ก็อ่านได้เกือบทุกคำ

สิบสัญลักษณ์ที่ควรรู้

Ten symbols worth knowing

สัญลักษณ์	เสียงใกล้เคียง	ตัวอย่าง
'	เน้นพยางค์ถัดไป	/'lemən/ lemon
ə	เออะ เบาๆ	about, banana
æ	แอ	cat, bad
ʌ	อะ	cup, love
ɪ	อิ	sit, kitchen
i:	อี (ยาว)	see, feel
θ	th เบา	think
ð	th ก้อง	this
ʃ	ช กระซิบ	she
ŋ	ง	sing

วิธีใช้ทุกครั้ง: 1. ดูป้าย ' ว่าเน้นตรงไหน 2. กดลำโพง (เลือกธงอเมริกาหรืออังกฤษ แล้วใช้แบบเดียวตลอด) 3. ฟังตามสามครั้ง 4. อ่านประโยคตัวอย่างหนึ่งประโยค ออกเสียง

สามสิบวันแรกของคุณ

Your First 30 Days

มะนาวเล็กเรียนสามครั้งก่อนที่จะเจอวิธีที่ได้ผล ครั้งแรกเลิกวันที่สี่ ครั้งที่สอง เลิกวันที่สิบแปด ครั้งที่สามเลิกที่บทที่สอง ถ้าคุณเคยเลิก คุณไม่ได้แะ คุณแค่อยัง ไม่มีแผนที่เล็กพอ

นี่คือแผนที่เล็กพอ วันละสิบห้านาที ถ้าพลาดหนึ่งวัน ไม่ต้องเริ่มใหม่ ทำวันถัดไปต่อเลย ไม่มีตัวเลขไหนกลายเป็นศูนย์

Fifteen minutes a day. If you miss a day, do not start again. Just do the next day.

สัปดาห์ที่ 1 · Week 1	ฟังเสียง: อ่านส่วนที่ 1–2 ของ เสียงภาษาอังกฤษสำหรับคนไทย วันละครั้งตาราง พูดตามทุกคำ อัดเสียงตัวเองวันแรก	Sounds
สัปดาห์ที่ 2 · Week 2	อ่านซ้ำ: อ่านบทที่ 4–8 อีกครั้ง ออกเสียงเฉพาะประโยคในกรอบเหลือง (echo) วันละหนึ่งบท	Reread
สัปดาห์ที่ 3 · Week 3	พูดออก: ดูคลิปที่ชอบเหมือนเดิม แต่หยุดวันละห้าประโยค พูดตาม (shadowing) แล้วเขียนหนึ่งประโยคที่เปลี่ยนเป็นเรื่องของคุณ	Speak
สัปดาห์ที่ 4 · Week 4	ใช้จริง: ทุกวันใช้ภาษาอังกฤษกับคนจริงหนึ่งครั้ง ส่งกาแฟ ตอบแบก ส่งข้อความ ทำงาน เขียนลงสมุดว่าพูดอะไร เขาตอบอะไร	Use
วันที่ 30 · Day 30	อัดเสียงอีกครั้ง พูดเรื่องเดิมกับวันแรก แล้วฟังสองเสียงต่อกัน เหมือนมะนาวฟังวันที่ 3 กับวันที่ 31	Listen back

ถ้าคุณอยากเลิก

When you want to quit

คุณจะอยากเลิก ทุกคนอยากเลิก มะนาวอยากเลิกตอนที่เด็กผู้หญิงที่ร้านขายยาหัวเราะ คาร์ลอสอยากเลิกตอนที่แม่ค้าข้าวมันไก่หัวเราะ

เมื่อไหร่ที่อยากเลิก ให้ทำแค่สิ่งเดียว: เปิดสมุด เขียนหนึ่งประโยค แค่นั้น วันนั้น นับว่าไม่ได้เลิก

When you want to quit, write one sentence. That day, you did not quit.

เริ่มจากงานของคุณ

Start From Your Job

คุณไม่ต้องรู้ภาษาอังกฤษทั้งหมด เริ่มจากคำที่คุณจะได้ยินในงานของคุณ แบบที่ป่าเพ็ญเริ่มจากกระดาดบนรถเข็น แล้วซ่อมทีละชิ้นแบบที่มะนาวทำ นี่คือตัวอย่างจากหนังสือเล่มต่อไปในซีรีส์

You don't need all of English. Start with the words your job uses. Here is a preview from the next books in the series.

แม่บ้าน · Housekeeping

ประโยคที่ได้ยินบ่อยที่สุด

ที่เคยพูด · What we say	ที่ซ่อมแล้ว · Fixed	ไทย
Make up room?	Would you like me to clean your room now?	ทำห้องตอนนี้ไหมคะ
Later? What time?	What time should I come back?	ให้กลับมากี่โมงดีคะ
Towel no have.	I'm sorry, I'll bring more towels right away.	ขอโทษค่ะ จะนำผ้ามาให้เดี๋ยวนี้
Cannot.	I'm afraid I can't, but I can ask my manager.	ทำไม่ได้ แต่จะถามหัวหน้าให้ค่ะ
Thank you, bye bye.	Enjoy your stay!	ขอให้พักผ่อนอย่างมีความสุขนะคะ

แผนกต้อนรับ · Front Desk

คำถามที่ไม่อยู่ในสมุดสี่ชมพู

ที่เคหะพูด · What we say	ที่ซ่อมแล้ว · Fixed	ไทย
Wait a minute na.	One moment, please. I'll check for you.	สักครู่ นะคะ จะเช็คให้
Check-in two o'clock.	Check-in is at 2 p.m. You can leave your bags with us.	เช็คอินบ่ายสอง ฝากกระเป๋าไว้ได้ค่ะ
Room not ready.	Your room isn't ready yet. Would you like a welcome drink?	ห้องยังไม่พร้อม รับน้ำต้อนรับไหมคะ
Same same price.	It's the same price.	ราคาเดียวกันค่ะ
I don't know.	I'm not sure. Let me find out for you.	ไม่แน่ใจ ขอไปหาคำตอบให้ค่ะ

ร้านอาหาร · Restaurant

ประโยคของคุณนายวิไล ฉบับซ่อมแล้ว

ที่เคหะพูด · What we say	ที่ซ่อมแล้ว · Fixed	ไทย
How many people?	Table for how many?	กี่ท่านคะ
Spicy or not spicy?	How spicy would you like it? Mild, medium or hot?	เผ็ดแค่ไหนคะ น้อย กลาง มาก
Check bin?	Would you like the check?	รับบิลไหมคะ
No chili in fish. Chili here.	The fish has no chili. The chili is only in the sauce.	ปลาไม่มีพริก พริกอยู่ในน้ำจิ้มเท่านั้น
Sorry sorry.	I'm so sorry about that. Let me fix it for you.	ขอโทษจริงๆ ค่ะ จะแก้ไขให้เดี๋ยวนี้

ลองทำ เขียนห้าประโยคที่คุณพูดบ่อยที่สุดในงานของคุณ เป็นภาษาอังกฤษแบบที่คุณพูดจริง ไม่ต้องอาย แล้วเปิดพจนานุกรม หรือถามเพื่อนที่เก่ง ช่วยกันซ่อมทีละประโยค นี่คือนั่งสือเล่มแรกของตนเอง

Write the five sentences you use most at work, the way you really say them. Then fix them, one at a time. This is your own first book.

เรียนต่อ

Keep Going

คาร์ลอสบอกว่า ห้องเรียนคือส่วนที่เล็กที่สุดของการเรียนภาษา ส่วนที่ใหญ่ที่สุดคือชีวิต นี่คือเครื่องมือฟรี (หรือเกือบฟรี) ที่เปลี่ยนเวลาที่คุณใช้อยู่แล้วทุกวันให้เป็นการเรียนรู้ จัดตามสิ่งที่คุณชอบทำ

Class is the smallest part of learning a language. Life is the biggest. These tools turn time you already spend into learning.

ถ้าคุณชอบร้องเพลง · If you love singing

LyricsTraining · lyricstraining.com	ดูมิวสิกวิดีโอแล้วเติมคำที่หายไป ในเนื้อเพลง เลือกระดับง่ายก่อน ฟรี	Songs · เพลง
Musixmatch · musixmatch.com	เนื้อเพลงที่วิ่งตามเพลง บางเพลงมี คำแปลให้ด้วย	Lyrics · เนื้อเพลง
วิธีของคาร์ลอส · Carlos's search	พิมพ์ค้นหา: ชื่อเพลง + lyrics + Thai and English ฟังก่อน รู้สีก่อน แล้วค่อยอ่าน (บทที่ 15)	Songs · เพลง

ถ้าคุณชอบดูซีรีส์และคลิป · If you love shows and videos

Language Reactor · languagereactor.com	ส่วนเสริมสำหรับเบราว์เซอร์ แสดง ซับภาษาอังกฤษและภาษาไทย พร้อมกันบน YouTube และ Netflix	Subtitles · ซับ ใต้เคิล
YouGlish · youglish.com	พิมพ์คำใดก็ได้ แล้วฟังคนจริงพูด คำนั้นในคลิปจริงหลายร้อยคลิป	Pronunciation · การออกเสียง

ELLLO · elllo.org	บทฟังสั้นๆ หลายพันบท จากคน หลายสำเนียงทั่วโลก มีบทถอด ความและแบบทดสอบ ฟรี	Listening · ฟัง
BBC Learning English · bbc.co.uk/learningenglish	รายการ 6 Minute English ฟังบน รถเมล์ได้ มีบทถอดความ	Listening · ฟัง
VOA Learning English · learningenglish.voanews.com	ข่าวภาษาอังกฤษอ่านช้า ใช้คำง่าย	Listening · ฟัง

พจนานุกรม · Dictionaries

Cambridge Dictionary · dictionary.cambridge.org	พจนานุกรมสำหรับผู้เรียน มี ภาษาอังกฤษ-ไทย สัญลักษณ์ เสียง และปุ่มฟังเสียง	Learner's · ผู้เรียน
Oxford Learner's Dictionaries · oxfordlearnersdictionaries.com	พจนานุกรมสำหรับผู้เรียน มี เสียงทั้งอังกฤษและอเมริกัน	Learner's · ผู้เรียน
Longdo Dict · dict.longdo.com	พจนานุกรมไทย-อังกฤษ ค้น จากภาษาไทยได้เร็ว	Thai-English · ไทย-อังกฤษ

คุยกับคนจริง · Talk to real people

HelloTalk · hellotalk.com	แอปแลกเปลี่ยน คุณช่วยเขาเรียนไทย เขาช่วยคุณเรียนอังกฤษ พิมพ์ก็ได้ พูดก็ได้ ฟรี	Exchange · แลก ภาษา
Tandem · tandem.net	แอปแลกเปลี่ยนอีกแบบหนึ่ง หาคูฝึก ตามความสนใจ	Exchange · แลก ภาษา
italki · italki.com	เรียนตัวต่อตัวกับครูออนไลน์ จ่าย เป็นครั้ง เลือกครูที่พูดไทยได้ก็ได้	Tutor · ครู

อ่าน · Read

British Council LearnEnglish · learnenglish.britishcouncil.org	บทเรียนแยกตามระดับ วิดีโอ และเกม	All skills · ทุกทักษะ
Breaking News English · breakingnewsenglish.com	ข่าวเดียวกันเขียนเจ็ดระดับความ ยาก	Reading · อ่าน
English e-Reader · english-e- reader.net	หนังสืออ่านง่ายแบ่งตามระดับ (graded readers)	Reading · อ่าน

หนังสืออ่านง่ายแบ่งระดับ เช่น Oxford Bookworms และ Penguin Readers ก็เป็นก้าวต่อไปที่ดีมาก

คำแนะนำของคาร์ลอส เลือกเครื่องมือเดียว ใช้มันทุกวันหนึ่งสัปดาห์ แล้วค่อยเพิ่มอันที่สอง คนที่ใช้สืบเครื่องมือพร้อมกัน มักเลิกใช้ทั้งสืบอันภายในเดือนเดียว

Choose one tool. Use it every day for a week. Then add a second one.

หน้าเว็บประกอบหนังสือ ลิงก์ทั้งหมดในหนังสือเล่มนี้ อัปเดตเสมอ พร้อมเสียงอ่าน แบบฝึกหัดพิมพ์ได้ และเพลงแนะนำ อยู่ที่หน้าเว็บของผู้เขียน · All links, kept up to date, plus audio and printable puzzles, are on the author's companion page: **michaelkbaines.com/lemon**



สแกนเพื่อเปิดหน้าเว็บประกอบหนังสือ · Scan for the companion page:
michaelkbaines.com/lemon

เฉลยปริศนา

Puzzle Answers

เกมหาคำ: สวนธารา · Word Search: Thara Park

R	I	G	H	T	C	T	J	E	T	R
P	K	O	J	U	C	I	D	N	O	R
N	F	K	T	U	R	N	E	V	W	P
N	A	B	W	C	S	T	T	E	E	K
K	G	Y	L	U	P	E	T	L	L	O
C	A	C	I	P	Y	R	W	O	C	B
Y	I	J	V	T	W	E	O	P	J	Y
M	N	W	L	A	O	S	L	E	C	F
U	D	L	E	F	T	T	P	B	L	G
L	O	A	N	F	L	O	O	D	A	J
E	H	M	M	P	C	F	O	M	P	S

เกมหาคำ บทที่ 4 · Word Search

N	D	K	E	Y	W	R	T	C	N	P
L	W	F	S	M	N	A	M	E	O	D
E	G	J	P	F	R	U	I	T	O	E
M	U	N	N	U	D	I	P	M	H	S
O	E	O	U	P	H	E	L	L	O	K
N	S	C	T	E	P	Y	I	T	O	A
Y	T	M	N	A	L	R	O	O	M	Y
T	L	P	I	N	I	C	E	L	J	R
G	B	V	S	P	I	D	M	D	B	G
J	A	A	T	W	E	L	C	O	M	E
R	J	R	L	I	D	B	E	G	A	H

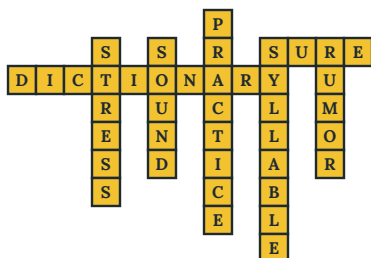
เกมหาคำ L และ R · L and R Word Search

L	I	G	H	T	L	S	U	D	F	W
L	O	V	E	F	O	V	L	K	L	U
R	I	C	E	J	N	R	I	G	H	T
L	E	F	T	H	G	D	F	C	F	N
R	L	F	W	B	W	R	W	H	N	F
O	T	A	L	P	R	M	W	H	H	F
A	S	C	R	E	A	D	I	N	G	O
D	R	E	D	N	P	B	J	B	I	W
J	B	N	H	L	E	M	O	N	F	M
C	K	V	E	E	R	U	N	P	B	I
E	V	R	P	A	G	L	E	L	U	N

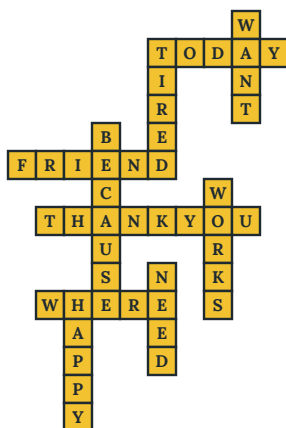
เกมหาคำ สนามบิน · Airport Word Search

L	W	L	C	U	S	T	O	M	S	C
F	L	I	G	H	T	H	M	G	S	D
U	A	R	R	I	V	A	L	S	E	D
W	V	J	R	U	T	A	X	I	V	G
O	C	E	G	E	X	I	T	F	R	A
C	O	R	K	R	P	Y	M	M	M	T
Y	P	A	S	S	P	O	R	T	C	E
K	H	R	K	T	T	R	L	R	C	K
D	V	M	J	T	I	C	K	E	T	M
O	B	A	G	G	A	G	E	E	C	M
H	B	E	J	P	V	G	V	I	S	A

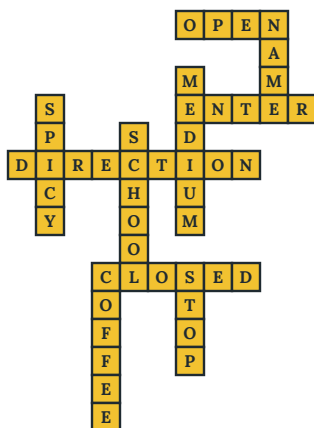
ปริศนาอักษรไขว้: ใต้ต้นมะม่วง · Crossword: Under the Mango Tree



สมุดของมะนาว · ปริศนาอักษรไขว้ วันที่ 4 · Lemon's Notebook: Day 4 Crossword



สมุดของมะนาว · ปริศนาอักษรไขว้ ป้ายและการสั่ง · Lemon's Notebook: Signs and Ordering



เฉลยคำถามตรวจความเข้าใจ · Answers: Check Your Understanding

บทที่ 1 · Chapter 1

1. เพราะเธอพูดว่า I eat lice every day แทนที่จะพูดว่า rice · She said “lice” instead of “rice.”
2. หนอง น้องชายของมะนาว · Nong, her brother.
3. ไถ่สร้อยทองของยายคืนภายในสองเดือน และพูดภาษาอังกฤษให้ได้ · Redeem grandma’s necklace, and speak English.

บทที่ 2 · Chapter 2

1. Why do you want to work at the front desk?
2. ดอกเบี้ยเดือนแรกที่ถูกหักไปก่อน พ่อกู้หาเงินแต่ได้เงินแค่สี่พัน · The first month’s interest is taken first: he borrowed 5,000 but got 4,000.
3. จากฟิตตอม ครูแอโรบิกที่สวนธารา · From Phi Tom, the aerobics teacher in Thara Park.
4. เต้นต่อ แรงกว่าเดิม · She kept dancing, harder than before.

บทที่ 3 · Chapter 3

1. “Hey, man, I’m so sorry about that. Totally our bad.”
2. เสียงของตัวอักษร e พิเศษ การตบมือเน้น พยางค์ และการใช้พจนานุกรม · Letter sounds, magic e, syllables, and how to use a dictionary.
3. เครื่องแปลให้แค่ความหมาย พจนานุกรมให้เสียง การเน้น และตัวอย่าง · A translator gives meaning; a dictionary gives sound, stress and examples.
4. เธอแค่ดูคลิป ไม่ได้พูด · She only watched videos. She never spoke.

บทที่ 4 · Chapter 4

1. She is a housekeeper. Today she is at the desk. · แม่บ้าน วันนี้นั่งแทนที่เคาน์เตอร์
2. “Pool open, ka. Can swim.” Better: “The pool is open. You can swim.”
3. The third wrench from the left. · ตัวที่สาม จากซ้าย

บทที่ 5 · Chapter 5

1. English sentences she memorizes, with Thai sounds under them. · ประโยคที่ท่องจำ
2. With her hands: go straight, turn right. · ใช้มือ
3. Thank you for the orchid. It is beautiful.

บทที่ 6 · Chapter 6

1. His motorbike did not start. · รถไม่ติด
2. The spark plug. · หัวเทียน
3. By watching and trying. · ดูและลงมือทำ

บทที่ 7 · Chapter 7

1. Person + action + thing (subject + verb + object).
2. It stands alone in the middle, like an island in the sea.
3. He did not tell her. He pointed behind his shoulder, and she fixed it herself: “Yesterday I cleaned twenty rooms.”

บทที่ 8 · Chapter 8

1. L: the tongue touches behind the top teeth. R: the tongue goes back and does not touch.
2. He said หมา (dog) when he wanted ม้า (horse).
3. So she can hear the change later. · เพื่อฟังความเปลี่ยนแปลงทีหลัง

บทที่ 9 • Chapter 9

1. Will you eat here, or take it away? • ทานที่นี่หรือกลับบ้าน
2. They are heavy and full. A good boat is low and strong.
3. "I clean them very well."

บทที่ 10 • Chapter 10

1. Because of the towel fight in the lobby. • เพราะสงครามผ้าเช็ดตัว
2. A blue notebook with every lesson. • สมุดสีน้ำเงิน
3. Everyone was watching. • ทุกคนกำลังมอง

บทที่ 11 • Chapter 11

1. Everyone gave: Nong's exhaust pipe money, the electricity money, the roof money.
2. She did not want to owe him everything. • ไม่อยากเป็นหนี้บุญคุณเขาทั้งหมด
3. Two different Lemons. The new voice was stronger.

บทที่ 12 • Chapter 12

1. She knew the place and the question. A place can teach you a word.
2. Ten hours of English. Her brain was building a new road.
3. Lemon helped Carlos with Thai (Isaan).

บทที่ 13 • Chapter 13

1. She was pregnant and wanted to tell Lemon first, face to face.
2. Relax; this is your home too. Don't be greng jai.
3. "I said yes because everyone was watching."

บทที่ 14 • Chapter 14

1. It is friendly diner talk, like a Thai market auntie saying ลูก.
2. On the seat at the diner. Mrs. Dorothy called the diner, and a drone delivered it.
3. She expected danger. She found neat lawns, children playing, and a family who fed her.

บทที่ 15 • Chapter 15

1. At Songkran in Thai Town, a boy soaked her with a water gun. Auntie Nok took her inside, dried her and fed her.
2. Tell me everything. Tell me the gossip.
3. She talked in Thai, English and a mix of both, and her head did not hurt.

บทที่ 16 • Chapter 16

1. 500 units at the price for 50. Eleven thousand dollars.
2. A flat time when you don't feel better, but your brain is organizing what you learned.

บทที่ 17 • Chapter 17

1. Home, stay, you.
2. She dreamed in English, in her father's workshop, without translating.
3. She was greng jai, and she still wore Robert's ring.

บทที่ 18 • Chapter 18

1. A woman on Robert's phone with a red heart. Lemon noticed.
2. The food fight at Isaan Kitchen.
3. To tell Robert the truth tomorrow.

บทที่ 19 • Chapter 19

1. "A friend of Steven's."
2. Into Robert's iced coffee.
3. "I will pay it back. Every baht."

บทที่ 20 • Chapter 20

1. She can still fix things, like a mechanic's daughter.
2. Every word was too light or not true.
3. In Krabi, near her mother.

บทที่ 21 • Chapter 21

1. คืบ (krap), not ค่ะ.
2. Nine weeks of distance: from three-word sentences to her heart.
3. "I never liked that ring. It was loose."

บทที่ 22 • Chapter 22

1. "Smells good." หอม
2. His hand shook when he poured tea.
3. She asked, "A friend of Steven's?"

บทที่ 23 • Chapter 23

1. ROBERT.
2. "You keep very good accounts."
3. They did not say it out loud. Some words are too heavy to carry in your mouth.

บทที่ 24 • Chapter 24

1. Larry invited them, and his bots found everyone cheap tickets.
2. She said the Thai quietly after the English, the way Carlos did for her.
3. Fah. It means she is single.

อภิธานศัพท์

Glossary

คำศัพท์ทุกคำจากกล่อง "คำศัพท์ในบทนี้" เรียงตามตัวอักษร · Every word from the chapter word lists, A to Z.

accounts บัญชี
again อีกครั้ง
alone ตามลำพัง โดดเดี่ยว
although แม้ว่า
amazing เยี่ยมมาก น่าทึ่ง
apply สมัคร (งาน)
arrivals ขาเข้า
awake ตื่นอยู่
barrier แฉกั้น
battle การต่อสู้
beautiful สวย
belly ท้อง
book จอ
bottlebrush แปรงล้างขวด
brake เบรก
brave กล้าหาญ
braver กล้ากว่า
break down พังทลาย
call off ยกเลิก
calm สงบ ใจเย็น
candle เทียน
canvas ผ้าใบ
cheap ถูก (ราคา)
check in เช็คอิน
colleague เพื่อนร่วมงาน
come home กลับบ้าน
comfortable สบาย
compound บริเวณบ้าน

compromise ประนีประนอม
congrats ยินดีด้วย
congratulations ยินดีด้วย
continue ทำต่อ เรียนต่อ
crib เปลเด็ก
culture วัฒนธรรม
current กระแสน้ำ
customer ลูกค้า
cut hours ลดชั่วโมงทำงาน
cute น่ารัก
danger อันตราย
dangerous อันตราย
decide ตัดสินใจ
delivery การส่งของ
deposit เงินมัดจำ
desk เคาน์เตอร์ โต๊ะ
detail รายละเอียด
dictionary พจนานุกรม
different ต่างกัน
dramatic ดราม่า เล่นใหญ่
driveway ทางรถเข้าบ้าน
eat กิน
electricity ไฟฟ้า
emergency เหตุฉุกเฉิน
empty ว่างเปล่า
engaged หมั้น
envelopeซองจดหมาย
family ครอบครัว

feeling ความรู้สึก
festival เทศกาล
fiancé คู่หมั้น (ผู้ชาย)
first คนแรก ที่หนึ่ง
fix ซ่อม
float ลอย
flood น้ำท่วม
fly บิน
for here ทานที่นี่
freeway ทางด่วน
from มาจาก
fruit ผลไม้
full เต็ม
full moon พระจันทร์เต็มดวง
funny ตลก
gate ประตู (ทางเข้า)
give up เลิก ยอมแพ้
go straight ตรงไป
good afternoon สวัสดีตอนบ่าย
good catch จับได้ดี หาเจอเก่ง
graduation การรับปริญญา
guess เดา
guest แขก
heartbroken ใจสลาย
heavy หนัก
hello สวัสดี
help ช่วย
high season ช่วงไฮซีซั่น
homesick คิดถึงบ้าน
hospital โรงพยาบาล
housekeeping แผนกแม่บ้าน
however อย่างไรก็ตาม
I'd like that ยินดีเลย
incense ธูป
inconvenienced รู้สึกเสียเวลา ไม่สะดวก
interest ดอกเบี้ย
interview สัมภาษณ์

invite เชิญ
invoice ใบแจ้งหนี้
island เกาะ
jet lag อาการเพลียจากการเดินทางข้ามเวลา
key กุญแจ
kitchen ครัว
kitchen island เคาน์เตอร์กลางครัว
kneltคุกเข่า (อดีตของ kneel)
land (เครื่องบิน) ลงจอด
lane ช่องทางเดินรถ
lawn สนามหญ้าหน้าบ้าน
learn เรียน
leave ทิ้งไว้ จากไป
left ซ้าย
let go ปล่อย
liar คนโกหก
lice เหา
light แสง ไฟ
loan เงินกู้
look back หันกลับไปมอง
lose face เสียหน้า
low ต่ำ
lyrics เนื้อเพลง
make a wish อธิษฐาน
make merit ทำบุญ
manners มารยาท
marry แต่งงาน
meeting การประชุม นัดหมาย
merge รวม (เลน)
merit บุญ
mirror กระจก
miss คิดถึง
mistake ความผิดพลาด
monk พระสงฆ์
motorbike มอเตอร์ไซด์
mouth ปาก
move on ก้าวต่อไป

name ชื่อ
neighborhood ละแวกบ้าน
next to ข้างๆ
next week อาทิตย์หน้า
nice to meet you ยินดีที่ได้รู้จัก
no hard feelings ไม่ติดใจกัน
non-refundable ไม่คืนเงิน
notebook สมุด
notice สังเกต
offer ข้อเสนอ
orchid กล้วยไม้
order สั่ง
our bad ความผิดเรา (ภาษาพูด)
owe เป็นหนี้
paid in full จ่ายครบแล้ว
parking ที่จอดรถ
pass ผ่าน (การสอบ)
passport หนังสือเดินทาง
patient ออดทน ใจเย็น
pay back ใช้คืน
pharmacy ร้านขายยา
photo รูปถ่าย
polite สุภาพ
pound ปอนด์ (หน่วยน้ำหนัก)
practice ฝึก
pregnant ตั้งครรภ์
promise สัญญา
promote เลื่อนตำแหน่ง
propose ขอแต่งงาน
protect ปกป้อง
proud ภูมิใจ
public ต่อหน้าคนอื่น สาธารณะ
purpose จุดประสงค์
quantity จำนวน
read อ่าน
recognize จำได้ (เมื่อเห็น)
record อัด (เสียง)

regret ความเสียใจ เสียหาย
rice ข้าว
right ขวา
roof หลังคา
room ห้อง
rumor ข่าวลือ
safe ปลอดภัย
scam มิจฉาชีพ หลอกหลวง
security จุดตรวจความปลอดภัย
seeing each other คบกัน (แบบแฟน)
self ตัวเอง
sentence ประโยค
show (someone) around พาเที่ยว
sign ป้าย
sit นั่ง
slang คำแสลง
smells good หอม กลิ่นดี
smile ยิ้ม
sound เสียง
space ช่องว่าง พื้นที่
spark plug หัวเทียน
spicy เผ็ด
spirit house ศาลพระภูมิ
start เริ่ม / สตาร์ท
stay away อยู่ห่างๆ
steady มั่นคง นิ่ง
stress การเน้นเสียง
stressed เครียด
suitcase กระเป๋าเดินทาง
sure แน่ใจ
surgery การผ่าตัด
surprise เซอร์ไพรส์ ทำให้ประหลาดใจ
sweetie ที่รัก (คำเรียกแบบเป็นกันเอง)
swim ว่ายน้ำ
syllable พยางค์
take back ถอนคืน
terminal อาคารผู้โดยสาร

terrible แย่มาก

think คิด

to go เอากลับ

toilet ห้องน้ำ ส้วม

tomorrow พรุ่งนี้

tongue ลิ้น

total ยอดรวม

touchแตะ

towel ผ้าเช็ดตัว

transfer ต่อเครื่อง

translate แปล

translator เครื่องแปล

tremble สั่น

turn around หมุนตัว หันกลับ

turn left เลี้ยวซ้าย

turn right เลี้ยวขวา

unit price ราคาต่อหน่วย

until จนกระทั่ง

very well ดีมาก

visa วีซ่า

voice เสียง (คน)

weight น้ำหนัก

welcome ยินดีต้อนรับ

where ที่ไหน

window seat ที่นั่งริมหน้าต่าง

wrench ประแจ

wrong ผิด

เส้นทางของซีรีส์

The Series Roadmap

เริ่มจากสิ่งที่คุณรู้

Begin From What You Know

แต่ละเล่มพามะนาวไปที่ใหม่ และใช้เฉพาะคำที่คุณจะได้ยินจริงในทีนั้น เลือกเล่มที่ตรงกับชีวิตของคุณ เริ่มจากตรงนั้น งานของคุณจะง่ายขึ้นทันที แล้ววิธีเดียวกันจะพาคุณไปทุกที่

Each book takes Lemon somewhere new, with the words you will really hear there. Choose the book that fits your life. Start there.

1. Lemon Learns (เล่มนี้)	มะนาวเรียนรู้ · การเติบโต ความสัมพันธ์ ตัวตน · กระบี่ → แอลเอ → กระบี่	Beginner → Intermediate
2. Lemon Travels	มะนาวเดินทาง · สนามบิน การเดินทาง การหาทาง เช็กอินโรงแรม · บินคนเดียวครั้งแรกไปสิงคโปร์ ตกเครื่องบินที่กรุงเทพฯ และนั่งช้างแซมพูที่พุดไม่หยุด	Intermediate
3. Lemon Dines	มะนาวกินข้าวนอกบ้าน · สั่งอาหาร จองโต๊ะ แนะนำเมนู แยกบิล · มะนาวต้องจัดดินเนอร์ให้ลูกค้ารายใหญ่ของคาร์ลอส และแต่งโมเอยากขายไส้กรอกอีสานให้โรงแรม	Intermediate → Advanced
4. Lemon Shops	มะนาวช้อปปิ้ง · ไซส์ สี ราคา ต่อราคา คินของ ชื้อออนไลน์ · หนองติตมมหาวิทยาลัย มะนาวพาแม่ไปหาชุดใส่ไปงานที่กรุงเทพฯ	Advanced

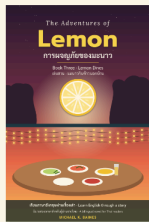
5. Lemon Heals	มะนาวไปหาหมอ · อาการ ร้ายชวย ยา น้ดหมอ แบบฟอร์ม ปลอบใจคน ป่วย · แม่ของคาร์ลอสป่วยหนัก มะนาวเป็นล่ามระหว่างภาษาอีสาน หมอไทย และบริษัทประกันอเมริกัน	Advanced
6. Lemon Works	มะนาวทำงาน · อีเมล ประชุม นำ เสนอ รับมือแขกที่โกรธ · มะนาวได้ นำทีม และได้คุณประเสริฐเป็นพี่ เลี้ยงที่สอนให้กล้าฟันอีกครั้ง	Advanced → Professional
7. Lemon Celebrates	มะนาวไปงานเลี้ยง · การ์ดเชิญ คำชม คุยเล่น กล่าวอวยพร · พี่จะ แต่งงาน และขอให้มะนาวเป็นเพื่อน เจ้าสาว	Professional → Fluent
8. Lemon Resolves	มะนาวแก้ปัญหา · ไม่เห็นด้วยอย่าง สุภาพ ขอโทษ ต่อรอง ปฏิเสธอย่าง ใจดี · คาร์ลอสมาขอ สองครอบครัว ต้องคุยเรื่องสินสอด และน้ำท่วมอยู่ อีกครั้ง	Fluent
9. Lemon Connects	มะนาวออนไลน์ · วิดีโอคอล ข้อความ อีเมล ความปลอดภัย ออนไลน์ · คาร์ลอสอยู่แอลเอหก เดือน และมะนาวต้องรับมือกับ คนในซอยที่หลอกฝรั่งออนไลน์	Fluent
10. Lemon Belongs	มะนาวในสองโลก · ตัวตน วัฒนธรรม การเป็นส่วนหนึ่ง การ สอนคนอื่น · มะนาวตัดสินใจว่าบ้าน อยู่ที่ไหน และเปิดมุมสอนภาษา อังกฤษให้พนักงานโรงแรม	Fluent → Bilingual



1 · Learns
เรียนรู้



2 · Travels
เดินทาง



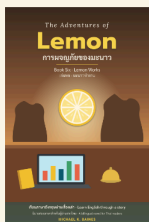
3 · Dines
กินข้าวที่บ้าน



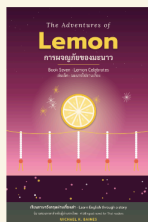
4 · Shops
ซื้อป๊อง



5 · Heals
ไปหาหมอ



6 · Works
ทำงาน



7 · Celebrates
งานเลี้ยง



8 · Resolves
แก้ปัญหา



9 · Connects
ออนไลน์



10 · Belongs
สองโลก

ปกทั้งสิบเล่ม · All ten covers